

Memoria Anual Resumida

Grado en Traducción y
Comunicación Intercultural

Curso Académico 2014-2015



CONTENIDOS

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO.....	5
Criterio 1. Organización y desarrollo.....	5
1. DATOS DE MATRÍCULA.....	5
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas	5
1.2. Número de alumnos matriculados	5
1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos	5
1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios	6
1.5. Nota media de acceso (PAU)	6
1.6. Tamaño de los grupos.....	6
1.7. Mecanismos de coordinación docente.....	6
Criterio 2. Información y transparencia.....	7
Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC).....	7
2. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....	7
2.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas	7
2.2. Quejas y reclamaciones.....	8
2.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas.....	8
2.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)	8
2.2.3. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones	8
DIMENSIÓN 2. RECURSOS	9
Criterio 4. Personal académico.....	9
3. PROFESORADO.....	9
3.1. Datos profesorado	9
3.1.1. Promedio de dedicación al título del profesorado.....	9
3.1.2. Categoría del profesorado.....	9
3.1.3. Ratio alumnos/profesor	10
3.1.4. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente	10
3.2. Calidad del profesorado.....	11
3.2.1. Número de profesores/materia evaluados.....	11
3.2.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado titular	11
3.2.3. Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador.....	11
3.2.4. Resultados de evaluación completa del profesorado	11
3.2.5. Cursos de formación.....	11
Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios	13
4. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS.....	13
4.1. Calidad de las prácticas externas	13
4.1.1. Evaluación de las prácticas externas.....	13
4.1.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas.....	14
4.1.3. Análisis calidad prácticas externas.....	14
4.2. Calidad del programa de movilidad	16

4.2.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	16
4.2.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i>	16
4.2.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i>	17
4.2.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	19
Criterio 6.	Resultados de aprendizaje	20
5.	Memoria de actividades	20
5.1.	Actividades destacadas	20
5.2.	Principales hitos del curso académico.....	21
6.	EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE	24
6.1.	Distribución de calificaciones	24
6.2.	Distribución de calificaciones por materia	25
6.3.	Tasas de rendimiento.....	27
6.4.	Tasa de rendimiento por materia	28
6.5.	Tasa de éxito por materia.....	30
6.6.	Tasa de evaluación por materia.....	32
6.7.	Alumnos egresados.....	34
6.8.	Conclusiones Junta de Evaluación	34
6.9.	Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje	37
6.10.	Análisis evaluación del aprendizaje.....	38
	Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento.....	42
7.	INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO	42
7.1.	Satisfacción de los alumnos	42
7.1.1.	<i>Encuestas de evaluación</i>	42
7.1.2.	<i>Reuniones de delegados</i>	42
7.1.3.	<i>Análisis satisfacción alumnos</i>	43
7.2.	Satisfacción de los egresados	43
7.2.1.	<i>Encuestas de evaluación</i>	43
7.2.2.	<i>Análisis satisfacción de egresados</i>	44
7.3.	Satisfacción del personal docente	44
7.3.1.	<i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa</i>	44
7.3.2.	<i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación</i>	45
7.3.3.	<i>Análisis satisfacción del profesorado</i>	45
7.4.	Satisfacción del personal no docente.....	45
7.4.1.	<i>Reuniones de personal no docente</i>	45
7.4.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i>	45
7.5.	Inserción laboral de los graduados.....	46
7.5.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i>	46
7.5.2.	<i>Análisis inserción laboral</i>	46
	Orientación a la mejora	46

8. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS	46
8.1. Evaluador externo.....	46
8.2. ACPUA	47
9. PROPUESTAS DE MEJORA	47
9.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2014-2015.....	47
9.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2015-2016.....	47
ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES	48
ANEXO 2: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	50

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO

Criterio 1. Organización y desarrollo

1. DATOS DE MATRÍCULA

1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	55
Nº de grupos de teoría en 1º	1	1	1	1	1	2
Número de pre-inscripciones	10	20	20	18	14	13
RATIO PLAZAS DEMANDADAS / OFERTADAS	0,18	0,36	0,36	0,33	0,25	0,24

1.2. Número de alumnos matriculados

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	6	12	15	15	10	13
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	0	0	0	0	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	18	22	32	44	41	43
Graduados curso anterior	NP	NP	NP	-12	-4	-9
Bajas	-2	-2	-3	-6	-4	-9
TOTAL	22	32	44	41	43	38

1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Nº alumnos matriculados en 1º	6	12	15	15	10	13
Nº alumnos matriculados en 2º	16	5	10	10	13	7
Nº alumnos matriculados en 3º	-	15	4	9	9	10
Nº alumnos matriculados en 4º	-	-	15	7	11	8

1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
PAU	6	10	14	12	10	12
Bachillerato sin PAU	0	0	0	0	0	0
Formación Profesional	0	1	0	2	0	0
Con título universitario	0	0	0	1	0	1
Mayores de 25 años	0	1	0	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	0	0	1	0	0	1
Otros casos	0	0	0	0	0	0
TOTAL	6	12	15	15	10	13

1.5. Nota media de acceso (PAU)

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso	7,4	6,3	7,0	6,6	7,2	6,6

1.6. Tamaño de los grupos

En el primer curso de la titulación (plan 2014) existe un desdoblamiento en dos grupos en los que se combina la enseñanza teórica y práctica para algunas materias que son también comunes a otras titulaciones de la Facultad de Comunicación, concretamente para las materias de: Documentación, Historia Universal y Comunicación escrita.

1.7. Mecanismos de coordinación docente

En la titulación se celebra una reunión de coordinación al principio de cada semestre para cada uno de los cuatro cursos y otra reunión de evaluación al final de los semestres. En esta última se trasladan ciertos aspectos como posibles dificultades de los grupos o cuestiones acaecidas en las materias, que deberán ser tenidos en cuenta en las próximas reuniones de coordinación para el próximo curso o semestre. Además de estas, se organiza una reunión de coordinación y otra de evaluación en cada uno de los dos semestres para las materias comunes a las cuatro titulaciones de la Facultad de Comunicación (Documentación, Historia Universal y Comunicación escrita). En las reuniones de coordinación docente la coordinadora del Grado muestra a los docentes presentes la carga total de trabajo de todas las materias del semestre para cada curso recogida a través de las guías docentes con el fin de asegurar un correcto enfoque de las tareas y pruebas evaluables tanto presenciales como de trabajo autónomo, y de evitar la acumulación excesiva de trabajo en un periodo determinado distribuyéndolo a lo largo del semestre. Además de esto, en estas reuniones se organiza el calendario de pruebas evaluables del final del semestre que deberá ser aprobado posteriormente por Jefatura de Estudios.

Criterio 2. Información y transparencia

La información sobre cualquier titulación de grado y máster universitario de la Universidad San Jorge está organizada en dos tipologías generales:

1. Información abierta.
2. Información de acceso restringido a alumnos matriculados en la titulación correspondiente.

La información abierta consiste en toda la información acerca de la titulación publicada en la página web de la Universidad, en páginas web o aplicaciones de otras organizaciones (RUCT, ANECA, SIIU, CRUE etc.) y en folletos y otro material impreso. Evidentemente todo el público en general tiene acceso libre a la información en la página web y cualquier persona que así lo solicita tendrá acceso a la información publicada en otros formatos.

La información de acceso restringido se trata de información más específica sobre los contenidos y organización del plan de estudios de la titulación por lo que únicamente los alumnos matriculados en la titulación tendrán acceso a la misma. La información está publicada en la Intranet de la Universidad – la Plataforma Docente Universitaria (PDU) – en zonas específicas dedicadas a Secretaría Académica y otros departamentos y servicios de la universidad, a la titulación, y a cada una de las materias que componen el plan de estudios.

Los soportes de información que se utilizan son: página web, folleto publicitario, guía informativa, guía de acceso, admisión y matrícula, plataforma docente universitaria (PDU), guía académica y guía docente.

Publicación de guías docentes en la web

<http://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacionintercultural>

% GUÍAS DOCENTES PUBLICADAS EN PLAZO	JUNIO 2015		CURSO 2015-2016	
	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS
92,7%	1º, 2º, 3º, 4º	NP	1º, 2º, 3º, 4º	NP

Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)

2. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD

2.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas

Durante el curso 2014-2015 se han realizado actualizaciones de distintos procedimientos del SGI para su adaptación a requisitos AUDIT (según los aspectos detectados en el informe de certificación de la implantación de AUDIT) y requisitos EMAS, así como el Manual de Calidad y Medio Ambiente.

Aparte de este hecho, no se han realizado modificaciones significativas en el sistema de gestión a lo largo del curso 2014-2015. Se ha actualizado además otra documentación existente en el sistema de gestión en

los casos en que ha sido necesario y se ha creado nueva documentación según las necesidades detectadas por las distintas áreas, que se ha añadido al sistema de gestión.

<http://www.usj.es/conoclausj/calidad/documentacion>

2.2. Quejas y reclamaciones

2.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	11+6	1	0	1	19
Agradecimiento	1+1	0	0	0	2
Comentario	0+0	0	0	0	0
Consulta	0+0	0	0	0	0
Queja	4+6	3	0	0	13
Queja ambiental	0+0	0	0	0	0
No conformidad	0+0	0	0	0	0
Incidencias	0+1	1	0	0	2
Reclamaciones	0+0	0	0	0	0
Otros	0+0	0	0	0	0
TOTAL					36

*Grado en Traducción y Comunicación + Facultad de Comunicación

2.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)

TEMA	TOTAL
Calidad	1
Docencia	2
Informática	3
Instalaciones	14
Actividades extraacadémicas	1
Medio Ambiente	1
Recursos humanos	1
Transporte	6
Movilidad	2
Mobiliario	1
Cafetería	4
TOTAL	36

2.2.3. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones

Este curso destaca por el aumento de presentación de incidencias, sugerencias y reclamaciones, tanto del Grado como de la Facultad de Comunicación, especialmente de los alumnos y del personal docente, ya que ninguna de estas procede del personal no docente.

El mayor número de cuestiones que afectan al sistema de garantía interno de calidad son sugerencias, seguido de quejas, y en menor medida agradecimientos e incidencias. Los temas que más preocupan y han surgido en reuniones con los representantes de alumnos son las instalaciones y el transporte, siendo este último una de las cuestiones recurrentes que surgen casi todos los cursos. En cuanto a las instalaciones, las quejas y sugerencias en la Facultad de Comunicación se centran en algunos problemas en los cuartos de baño, la necesidad de instalar una máquina expendedora de bebidas y los problemas acústicos derivados de la división de algunas aulas. Por lo que respecta al transporte, los retrasos en la llegada al campus de algunas rutas y la ampliación de horarios de las rutas y circulares, especialmente para la ciudad de Huesca, son los temas que se han debatido en las reuniones mantenidas con los delegados.

En cuanto a la vida académica del Grado, las cuestiones más acuciantes se han centrado en los problemas con el horario del itinerario de Comercio Exterior, que supusieron una excesiva concentración de las clases durante algunos días de la semana para los alumnos que lo escogieron.

DIMENSIÓN 2. RECURSOS

Criterio 4. Personal académico

3. PROFESORADO

3.1. Datos profesorado

3.1.1. Promedio de dedicación al título del profesorado

2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016
-	-	-	-	49,9%	-

3.1.2. Categoría del profesorado

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014	2014- 2015
% doctores acreditados	44,0%	7,7%	14,3%	12,0%	12,5%	22,6%	25,0%
% doctores no acreditados		30,7%	14,3%	20,0%	12,5%	9,7%	8,3%
% licenciados doctorandos	56,0%	38,4%	28,6%	24,0%	29,2%	29,0%	25,0%
% licenciados/diplomados		23,1%	42,9%	44,0%	45,8%	38,7%	41,7%

*Previsión para implantación completa de la titulación

% ECTS impartidos por cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014	2014- 2015
% doctores acreditados	21,8%	NP	NP	NP	14,7%	19,2%	31,5%
% doctores no acreditados		NP	NP	NP	5,3%	7,2%	4,8%
% licenciados doctorandos	78,2%	NP	NP	NP	22,5%	30,0%	21,7%
% licenciados/diplomados		NP	NP	NP	57,5%	43,6%	42,0%

*Previsión para implantación completa de la titulación

3.1.3. *Ratio alumnos/profesor*

	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014	2014- 2015
Alumnos EJC	20,0	29,2	39,2	38,5	33,3	34,1
PDI EJC	4,6	8,0	9,8	7,4	8,9	10,3
RATIO ALUMNOS/PROFESOR	4,3	3,6	4,0	5,2	3,7	3,3

3.1.4. *Participación del profesorado en proyectos en innovación docente*

PROYECTO	MATERIA	PROFESORES PARTICIPANTES
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Traducción B-A (inglés – español) I	Ciria Mas, M ^a José; Jordan Núñez, Kenneth
	Traducción B-A (inglés – español) II	Sánchez Martínez, Eoghan-René
	Técnicas de interpretación	Nevado Llopis, Almudena
	Intercultural communication	Sierra Huedo, M ^a Luisa
	Traducción económica inglés	Jordan Núñez, Kenneth
	Traducción especializada inglés	Jordan Núñez, Kenneth
	Fundamentos de la economía mundial	Lample Gracia, Luis
	Historia Universal. Grupos A y B	Motis Dolader, Miguel Ángel
Visita a los tribunales de un juicio con intérprete	Interpretación en los Servicios Públicos	Nevado Llopis, Almudena
Actividad de aprendizaje colaborativo e innovación docente: creación de un programa de mediación intercultural para la USJ en colaboración con los alumnos del programa de mediación del Instituto Ricardo Marín de Cheste (Valencia)	Mediación Intercultural	Nevado Llopis, Almudena
Presentación a las <i>III Buenas Prácticas de innovación docente en el Espacio Europeo de Educación Superior de la comunicación de la USJ</i> la comunicación "45' para acceder a FCOM" en modalidad oral y póster, gracias a la colaboración de todos los Vicedecanos y el Decano de la Facultad de Comunicación	Prueba de acceso para candidatos a la facultad de Comunicación -USJ	Baquedano Morales, Teresa; Bonaut Iriarte, Joseba; Ojer Goñi, Teresa; Viñas Limonchi, Manuel; Zurutuza Muñoz, Cristina

3.2. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

3.2.1. Número de profesores/materia evaluados

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
% PROFESORES EVALUADOS	100%	94,6%	100,0%	97,4%	87,8%	93,6%

3.2.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado titular

PROFESORES TITULARES	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	8,2 (90,0%)	7,8 (82,9%)	8,0 (78,0%)	8,5 (61,1%)	8,5 (72,4%)	8,5 (84,8%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	7,9 (69,1%)	8,0 (64,3%)	8,0 (53,3%)	8,1 (51,8%)	8,1 (56,2%)	8,2 (56,3%)

3.2.3. Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador

PROFESORES COLABORADORES	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	0	0	0	9,0 (56,7%)	8,9 (25,5%)	8,7 (42,9%)
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	0	0	0	8,1 (36,1%)	8,3 (46,8%)	8,4 (51,2%)

3.2.4. Resultados de evaluación completa del profesorado

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	8,3	ND	7,9	8,3	8,8	8,2
VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD	7,7	ND	8,0	8,3	8,3	8,3

3.2.5. Cursos de formación

DENOMINACIÓN	OBJETIVO	HORAS
Formación de Acogida para el Personal Docente e Investigador	Dar a conocer las ventajas de las principales herramientas y servicios que ofrece la Universidad San Jorge al docente e investigador, para el desarrollo efectivo de su actividad dentro del marco que constituye el Espacio Europeo de Educación Superior.	4 horas
Aspectos jurídicos relacionados con la actividad investigadora I	Conocer los aspectos jurídicos relacionados con la actividad investigadora.	1 hora
Aspectos jurídicos relacionados con la actividad investigadora II	Complementar la información de la sesión anterior.	1 hora
Gestión de investigación	Enseñar a los docentes diversos métodos de gestión de la investigación.	1 hora
Gestión de proyectos	Aprender a gestionar distintos proyectos.	1 hora
Financiación de la I+D+i a nivel regional, nacional y europeo	Obtener nuevos conocimientos sobre la financiación de la I+D+i.	9 horas
Gestión y puesta en valor de la I+D+i. Generación en la PYMES de iniciativas y proyectos innovadores que favorezcan su competitividad	Descubrir cómo gestionar y poner en valor la I+D+i.	12 horas

Valorización y protección del conocimiento. Gestión de la propiedad intelectual e industrial	Conocer cómo gestionar la propiedad intelectual e industrial para ponerla en valor y asegurar la protección del conocimiento.	10 horas
Cómo solicitar los sexenios de investigación	Enseñar al profesorado universitario la forma de presentar los sexenios de investigación en CNEAI.	4 horas
Formación de personal en prevención de incendios	Conocer el funcionamiento del fuego así como las medidas de prevención y los distintos métodos y actuaciones a tomar ante un incendio.	2,5 horas
Formación en Sciverse Scopus	Dotar a los usuarios de los conocimientos necesarios para iniciarse en el manejo de la base de datos y herramientas de Sciverse SCOPUS.	3 horas nivel básico 4 horas nivel avanzado
Formación interna en Francés	Aprendizaje de la lengua francesa.	62 horas
Programa de Formación Interna Inglés General English Skills	Cursos de inglés general dirigidos a todo el personal, enfocados hacia el desarrollo de todas las destrezas lingüísticas.	80 horas (2 horas semanales por cada nivel)
Programa CLIL	Introducir y dar los principales aspectos del enfoque CLIL en la Educación Superior.	25 horas
Taller CLIL	Dar a conocer las principales características de la metodología CLIL.	25 horas
Gestión eficaz del tiempo	Conocer el grado de eficacia con el que administramos, en general, nuestro tiempo. Aplicar los procedimientos más eficaces para evitar las actividades improductivas y concentrarse en aquellas que contribuyen de manera más directa a la consecución de nuestros objetivos profesionales. Establecer prioridades de acción que nos faciliten la consecución de nuestros objetivos más importantes. Analizar las principales causas que nos hacen perder tiempo. Desarrollar las estrategias más importantes para realizar una adecuada gestión del tiempo profesional.	12 horas
Programa formativo de Integración de las TIC en la Actividad Docente	Actualización en la aplicación de los recursos básicos de Moodle 2.0 para su integración en las materias impartidas por los profesores de la USJ. Al finalizar el curso los participantes se actualizarán en las aplicaciones básicas que ofrece la PDU (Moodle 2.0) para el diseño de sus asignaturas. Podrán configurar materias, organizar los archivos, incluir aplicaciones interactivas básicas y utilizar el libro de calificaciones.	40 horas (4 horas por cada módulo)
Cuarta semana de la Seguridad y Salud	Fomentar la prevención en materia de salud en el entorno laboral.	26 horas
Soporte vital básico y desfibriladores	Revisar conocimientos y habilidades necesarias para poder realizar las primeras medidas en la atención a una parada cardíaca hasta el momento de la llegada de los servicios médicos de emergencia.	8 horas
Las competencias digitales del profesorado para diseño de los MOOCs de calidad	Conocer las competencias digitales del profesorado para diseño de los MOOCs de calidad.	5 horas
Dudo luego existo: algunas preguntas lingüísticas que se pueden resolver desde la morfología, la sintaxis o los diccionarios	Ante posibles dudas ortográficas, saber de qué tipo es y cómo resolverla.	2 horas
Pautas y recursos para una expresión ortográfica correcta	Capacitar, a un nivel básico, en el manejo de la ortografía de la lengua española. Al mismo tiempo, se pretende facilitar y familiarizar a los destinatarios de un conjunto de recursos de consulta al alcance, para que, en caso de duda, la solución sea la adecuada y normativa.	2 horas
Identidad USJ	Dar a conocer los fundamentos en los que se asienta el mensaje que la Universidad San Jorge que transmitir.	2 horas
Diálogo Fe-Cultura	Establecer cauces de diálogo en los que descubrir que Fe y Cultura se complementan.	2 horas
Educación en valores	Dar a conocer y dialogar en torno a los valores que promueve la Universidad y su extensión al ámbito del trabajo, la familia y la sociedad.	2 horas
Programa formativo: Plan de Acción Tutorial	Ayudar al personal docente e investigador que tiene asignado el rol de tutores a preparar y desarrollar la labor docente. Dotar de	6 horas

	herramientas de soporte a la función tutorial.	
Taller de Inteligencia Emocional	Desarrollar la inteligencia emocional y ofrecer herramientas que se puedan utilizar con posterioridad al desarrollo del taller.	4 horas
Hacia una formación más competencial y personalizada	Identificar el tipo de formación que sería recomendable seguir para poder impartir una enseñanza más competencial y personalizada.	1 hora
Introducción a Twitter	Introducir a los docentes en el uso de Twitter como herramienta para mejorar la enseñanza.	2 horas
Funciones avanzadas y estrategias	Profundizar en los contenidos impartidos en el curso de formación "Introducción a Twitter".	2 horas
Prácticas docentes en Twitter	Enseñar a los profesionales de la educación en las principales herramientas que ofrece Twitter y cómo incorporarlas al proceso de enseñanza.	2 horas
Plataforma virtual de aplicaciones Ucloud	Dar a conocer la plataforma, estableciendo nociones básicas de acceso y uso de sus protocolos de gestión de aplicaciones.	2 horas
Ciil seminar. Integrating content and language in higher education settings: Training the trainer	Contextualizar el fenómeno del aprendizaje de contenidos en lengua inglesa (o EMI en inglés) a nivel universitario y dar una visión de conjunto de la investigación realizada en este campo, sobre todo a nivel europeo. Reflexionar sobre los rasgos distintivos de la enseñanza en una lengua extranjera frente a la enseñanza en lengua materna (aspectos lingüísticos, culturales y académicos). Utilizar el marco teórico Road-Mapping para identificar los aspectos relevantes de EMI y su posible puesta en práctica en el contexto específico de la Universidad San Jorge.	6 horas
Taller de internacionalización y localización	Ofrecer una visión panorámica de los procesos de internacionalización y localización que se aplican a la hora de introducir un producto o mensaje en un mercado/público distinto al de origen.	8 horas

Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios

4. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

4.1. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

4.1.1. Evaluación de las prácticas externas

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	0	0	15	3	9	8
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	NP	NP	15	3	9	8
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	NP	NP	15	3	8	8
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	8,5	6,2	9,1	7,7
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NP	NP	-	7,8	NC	6,0
Satisfacción de la entidad con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	NP	NP	-

4.1.2. *Entidades externas donde se han realizado las prácticas*

ENTIDAD EXTERNA	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	Satisfacción del alumno
ACADEMIA DE LOGISTICA CALATAYUD	-	1	-	-		-
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL, S.L.	-	1	-	-	1	7,8
ASOCIACIÓN DE HERMANAMIENTO DE VILLANUEVA DE GÁLLEGO-PAVIE	-	-	-	1	-	-
ASOCIACION PARA LAS NACIONES UNIDAS EN ESPAÑA_ANUE	-	1	-	-	-	-
CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	-	2	1	1	1	9,3
CAMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDUSTRIA DE LA PROVINCIA DE HUESCA	-	1	-	-	-	-
CEPYME-ARAGÓN	-	-	-	1	-	-
CENTRO ARAGONES DE RECURSOS PARA LA EDUCACION INTERCULTURAL, CAREI	-	1	1	-	-	-
CIRCUITO INTERNACIONAL DE ZUERA, S.L.	-	1	-	-	-	-
COMPLESHOP, S.L.	-	-	-	1	-	-
KUHN IBERICA, S.A.U.	-	1	-	-	-	-
LA RUECA_ASOCIACION SOCIAL Y CULTURAL	-	1	-	-	-	-
MEDICUS MUNDI ARAGON	-	2	1	2	1	9,0
POWERBALL SPAIN	-	-	-	1	-	-
REACH INTERNACIONAL ESPAÑA	-	2	-	-	1	6,7
TAIGUER GENERADORES S.L.	-	1	-	-	-	-
BERGNER IBERIA S.L.	-	-	-	-	1	3,6
FEDERACIÓN DE EMPRESARIOS DEL METAL DE ZARAGOZA (FEMZ)	-	-	-	-	1	NC
JUEGOS DE FUTURO	-	-	-	-	1	8,7
NEW LINK MC KINNEY-PASCUAL SL	-	-	-	-	1	7,7

4.1.3. *Análisis calidad prácticas externas*

Durante el curso 2014-2015 los ocho alumnos matriculados en la materia de Prácticas Externas del Grado realizaron sus prácticas obteniendo, en general, unos resultados satisfactorios.

La primera conclusión que puede extraerse de la tabla anterior es que en estos momentos hay un número bastante superior de empresas para realizar prácticas al de alumnos para poder elegir el lugar más adecuado para esta formación. Esto supone que cada estudiante puede escoger el perfil profesional que más le interesa, si la empresa finalmente lo acepta, sin que exista una excesiva concurrencia competitiva con sus compañeros. No obstante, hay alumnos que prefieren optar por realizar sus prácticas obligatorias en nuevas empresas con las que se firmarán nuevos convenios.

Las empresas mejor valoradas por los alumnos son la Cámara de Comercio e Industria de Zaragoza y Reach International España, por este orden. Suelen ser dos entidades muy bien valoradas por los estudiantes del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural, ambas con dos perfiles profesionales distintos, la primera enfocada a la salida profesional de Comercio Exterior, siendo la segunda una ONG en la que los estudiantes desarrollan labores de traducción y de gestión de la comunicación a nivel internacional. Se señala también el hecho de que estas dos instituciones respondieron a la llamada que se hizo desde la dirección de la titulación a agentes externos (empleadores, empresas de prácticas) en el proceso de renovación de la acreditación para valorar el desempeño de los alumnos y la labor de la USJ cuando reciben alumnos en prácticas.

Por lo que respecta a la valoración negativa, esto no solo ocurrió con la alumna que estaba matriculada en la materia, sino también con otra estudiante que realizaba estas prácticas de manera extra-académica y que prefirió abandonar la actividad antes de acabar el periodo estipulado. Entre las causas que se conocen para el descontento generalizado con esta empresa en concreto, destacan que la entidad no respetó las condiciones pactadas con los alumnos, o que la tutora de la actividad allí en la empresa no tenía el mismo horario que los alumnos, por lo que el seguimiento de los estudiantes se hacía muy costoso y el aprovechamiento de la labor para los alumnos era escaso. Esto ha hecho que la media de satisfacción con las prácticas externas haya descendido en casi 1,5 puntos con respecto al curso pasado.

Este es precisamente un problema que se viene comentando en la titulación desde hace un tiempo. En este sentido, se cree que, en ocasiones, las prácticas ofrecidas por determinadas empresas no son verdaderamente formativas, ya que no hay nadie realmente que pueda tutorizar el tipo de labor desempeñada por los alumnos allí. Por supuesto, se ha trasladado esta cuestión en las reuniones de delegados como algo que es esencial para la formación del estudiante, avisándoles de que existe un protocolo en la universidad para evitar estas situaciones y de que el departamento de Prácticas pone su empeño que esto no ocurra porque, de ser así, se encargará de gestionar la práctica curricular con otra entidad.

4.2. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

4.2.1. Evaluación del programa de movilidad

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Número de alumnos participantes (outgoing)	0	1	13	3	6	9
% de alumnos participantes (outgoing)	0,0%	3,5%	30,9%	7,5%	14,3%	23,7%
Número de destinos	0	1	10	3	4	16
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	7,7	8,3	8,4	8,6	9,0
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	10	15	22	41	49	28
Número de orígenes	5	10	13	23	24	15
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	8,6	7,8	8,3	8,3	8,6	8,5

4.2.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	Satisfacción del alumno
Haute Ecole Francisco Ferrer	1	0	0	0	1	NC
FH Kufstein Tirol – University of Applied Sciences	0	1	1	1	1	NC
Katholieke Universiteit Leuven	0	1	0	0	0	NP
Lessius Mechelen	0	2	1	0	0	NP
Université Charles de Gaulle "Lille 3"	0	1	1	2	2	8,5
Hogeschool Utrecht	0	1	0	1	1	9,0
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	1	0	0	1	8,4
Università degli studi di Bologna	0	2	0	2	2	8,1
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	1	0	0	0	NP
Vilnius University	0	1	0	0	0	NP
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	2	0	0	1	8,4
London Waterloo Academy	0	0	0	0	2	NC
VIA University College	0	0	0	0	1	NC
ICVolunteer	0	0	0	0	1	NC
Kadir Has University	0	0	0	0	1	7,7
TOTAL	1	13	3	6	9	

4.2.3. *Origen de alumnos incoming*

ORIGEN	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Lodz Academy of International Studies	3	0	0	0	0	0
Universita' di Pisa	0	0	0	0	0	0
Universita' Vita-Salute San Raffaele	0	0	0	0	0	0
Universidad de Heidelberg	2	0	0	0	0	0
Universidad Autónoma de Baja California	1	0	1	0	0	0
Istambul University	2	0	0	0	0	2
Université Nancy 2 - Lorraine	0	2	2	1	5	3
Sciencescom	0	1	0	0	0	0
Univserité Paris of Marnela Vallée	0	3	0	0	0	0
Gdansk Higher School of Humanities	0	1	0	0	0	0
Universidad de Heidelberg	0	1	0	0	0	0
IEP de Bordeaux	0	1	2	1	2	0
Istanbul University	0	2	2	5	3	0
Lapland University of Applied Sciences	0	0	0	0	1	0
College of Management Edukacja	0	2	0	0	0	0
Ghent University	0	1	1	0	2	0
Universität Salzburg	0	1	2	2	2	0
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	0	0	1	0
FHS Kufstein Tirol University of Applied Sciences	1	0	0	0	0	0
Halic University	0	0	1	0	0	0
Instituto Politécnico de Lisboa	0	0	1	0	0	0
Université Lumière Lyon 2	0	0	1	0	0	0
Technische Universität Ilmenau	0	0	3	1	0	0
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	4	2	4	4
Kocaeli University	0	0	1	0	0	0
Audencia Nantes. Ecole of Management	0	0	0	2	1	3
SciencesCom	0	0	0	2	3	0
Pole ESG - ESG Management School	0	0	0	3	1	0
Universita' degli studi di Roma "La Sapienza"	0	0	0	0	1	1
Università degli studi di Bologna	0	0	0	2	0	0

Universita' degli studi di Milano-Bicocca	0	0	0	1	2	2
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	0	0	1	1	2
Institute of Hospitality Management in Prague	0	0	0	0	1	0
Vilnius University	0	0	0	1	0	2
LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta)	0	0	1	0	0	0
Vysoká škola Hotelová, v Praze 8	0	0	0	1	0	0
Escola Superior de Comunicação Social – Instituto Politécnico de Lisboa	0	0	0	1	0	0
Stockholm University	0	0	0	0	1	0
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	0	0	2	5	1
Kocaeli University	0	0	0	3	4	1
Kadir Has University	0	0	0	1	4	0
Universidad del País Vasco	0	0	0	2	0	0
Universidad de Málaga	0	0	0	3	1	0
Universidad Rovira i Virgili	0	0	0	1	1	0
Universitat Jaume I	0	0	0	1	1	0
Universidad Empresarial Siglo XXI	0	0	0	0	1	0
Universidad Anáhuac Xalapa	0	0	0	2	0	0
University of New York in Prague	0	0	0	0	1	0
Haute Ecole Libre de Bruxelles - Ilya Prigouine	0	0	0	0	0	1
CESUPA-Centro Univ. do Estado do Pará	0	0	0	0	0	2
Lapland University of Applied Sciences	0	0	0	0	0	1
Hogeschool Utrecht (HU University of Applied Sciences Utrecht)	0	0	0	0	0	2
Università degli Studi di Macerata	0	0	0	0	0	1
TOTAL	9	15	22	41	49	28

4.2.4. *Análisis calidad programa de movilidad*

Durante el curso 2014-2015, se han mantenido los convenios de movilidad existentes y se ha propuesto la firma de un nuevo convenio con universidades anglófonas, propuesta que recibió una respuesta positiva en septiembre de 2014. A finales de este mes se firmó un convenio con la Bournemouth University mediante el cual una de las plazas se asignaría a un alumno del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural con el perfil del itinerario de Comercio Exterior. En el mes de noviembre, y gracias a la mediación del coordinador de Internacional de la Facultad de Comunicación y a la colaboración de la coordinadora del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural, se firmó igualmente un convenio con la University of Lancashire (UCLAN), nuevamente para un alumno con el perfil de Comercio Exterior, que permitía asimismo que un estudiante con este mismo perfil pueda realizar en esa institución el último curso en modalidad de *Top Up*.

En el primer semestre, de los ocho alumnos que podían realizar la movilidad obligatoria en la materia Estancia en el Extranjero (*outgoing*), seis alumnos han optado por la modalidad académica, y dos alumnas por la de prácticas. El grado de satisfacción con el programa de movilidad en modalidad académica sigue siendo muy bueno aumentando incluso con respecto al curso anterior, alcanzándose la nota más alta desde que se iniciara el programa de movilidad en la titulación.

En cuanto al grado de satisfacción de los alumnos *incoming*, este también ha sido bastante alto, únicamente una décima por debajo del resultado obtenido el curso pasado, aunque ha descendido el número de alumnos extranjeros acogidos, así como la diversidad de sus nacionalidades. No obstante, durante el curso 2014-2015 se ha puesto en marcha en la Facultad de Comunicación el Programa PACE, en el que algunas materias de cada una de las cuatro titulaciones pertenecientes a este centro se imparten también en inglés por docentes expertos en esas áreas y cualificados por su nivel de idioma, si bien el Instituto de Lenguas Modernas presta su apoyo en la formación CLIL necesaria para la impartición de la docencia en inglés. La razón de la iniciativa procede de la pérdida de alumnos de movilidad *incoming* y, por lo tanto, de convenios con algunas universidades extranjeras, especialmente de algunas cuya docencia se imparte completamente en inglés, lo que representaba una clara desventaja a nivel general para nuestros estudiantes de la Facultad de Comunicación.

Criterio 6. Resultados de aprendizaje

5. Memoria de actividades

5.1. Actividades destacadas

- 29/09/2014-03/10/2014. Celebración por cuarto año consecutivo de la Semana de las Lenguas y de las Culturas y del Día del traductor, en colaboración con el Instituto de Lenguas Modernas.
- 5/11/2014. La Vicedecana de Grado participa en la organización de las I Jornadas Interdisciplinares sobre la Muerte, dirigidas a toda la comunidad universitaria y público externo.
- 10/11/2014. Visita a los tribunales de un juicio con intérprete, organizada por la docente del Grado Almudena Nevado y Fernando Gascón, abogado e intérprete. Dirigido a alumnos de la materia Traducción de Interpretación en los servicios públicos.
- 27/11/2014. Participación del docente del Grado, Daniel de Santos, junto con docentes representantes de cada una de las otras tres titulaciones de la Facultad de Comunicación con la ponencia "La importancia de la localización de contenidos: más allá de la traducción", en la Jornada "Posicionamiento online y tangibilización de servicios" en colaboración con Aragón Exterior.
- 5-6/02/2015. La Vicedecana de Grado participa en la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI), organizada en la Facultad de Traducción de Soria de la Universidad de Valladolid.
- 20, 27/02/2015 y 13/03/2015. III Ciclo de perfiles profesionales sobre la traducción, la interpretación y la comunicación intercultural "*Lost in translation: algo más que traductor*", con la colaboración de invitados externos de reconocido prestigio.
- 26/02/2015. Invitación a clase de la materia de Lengua A (español) II de la Dra. Marialys Perdomo-Carmona (Universidad de La Habana-Universidad de Zaragoza), con la charla "Marcadores del discurso: uno y diverso. Apuntes sobre su presencia en la traducción".
- 6/03/2015. Visita a la Casa del Traductor (Tarazona) con varios docentes y alumnos de la titulación.
- 11-19/03/2015. VII Concurso de Microrrelatos en lengua extranjera en twitter, en el marco de la celebración del Día del Patrón y el 10º Aniversario de la Facultad de Comunicación.
- 28/03/2015. Participación de la Vicedecana de Grado junto con los coordinadores de información universitaria de la titulación, la becaria de colaboración y una egresada, en las actividades previstas para el *Open Day*, la Jornada de Puertas Abiertas de la USJ.
- Abril a junio de 2015. El Grado de Traducción y Comunicación Intercultural se ocupa de la actividad "La Universidad de los niños", que acerca el mundo universitario y los perfiles de las titulaciones a alumnos de Educación Primaria. La actividad se desarrolló los viernes de abril a junio.
- 10 y 17/04/2015. I Seminario de Derecho y Traducción, en inglés y francés, organizado por los docentes Kenneth Jordan y M^a Pilar Cardos, en colaboración con especialistas de reconocido prestigio.

- 16/04/2015. Evaluación externa del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural.
- 16/04/2015. Presentación de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural por la Vicedecana de Grado en las Jornadas de Orientación Profesional de Bachillerato organizadas por la DGA.
- 22/04/2015. Proyección de la película *Méditerranée*, traducida por tres docentes del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural, y charla posterior con la presencia de Jacqueline Goffart, integrante de la Fondation Goodplanet.
- 7-8/05/2015. Asistencia de algunos alumnos del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural al XII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI), que tuvo lugar en la Universidad de Alicante.
- 16-17/06/2015. Visita del panel de expertos para la renovación de la Acreditación del Grado.
- 18-19/06/2015. Taller de localización e internacionalización impartido por el traductor Carlos La Orden, organizado por el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural y en el que participaron docentes de otras titulaciones de la USJ.
- 22/06/2015. Jornada-Desayuno con los egresados del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural de la promoción de 2015, a la que acudieron también personal del servicio de la UOPyE y representantes de los másteres de Marketing y Comunicación Corporativa y Traducción especializada de la USJ.

5.2. Principales hitos del curso académico

Entre los principales hitos de este año académico cabría señalar los siguientes:

- **Semana de las Lenguas y de las Culturas:**

Con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas (26/09) y del Día Internacional del Traductor (30/09), nace esta iniciativa que organizan conjuntamente el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad San Jorge.

Esta cuarta edición se ha centrado en la lengua y culturas alemanas, en el Cineclub se proyectaron varias películas relacionadas con las lenguas y las culturas, hubo una comida intercultural y se realizó el acostumbrado homenaje a los traductores por parte de alumnos y profesores. A continuación se expone el programa:

Lunes 29 de septiembre de 2014

11.00 – 13.00 h Mesa redonda: “Aspectos de la lengua y la cultura alemanas. La enseñanza del alemán en Zaragoza”. Aula A13, Facultad de Comunicación. Intervienen: Trinidad Sepúlveda, traductora e intérprete jurada de alemán. Miembros de la Asociación de Germanistas y del Goethe-Institut en Zaragoza.

13:00-15:00: Cineclub *El experimento*, Oliver Hirschbiegel, (Alemania) 2001.

Martes 30 de septiembre de 2014

9:00-11:00. Inauguración de la exposición fotográfica “Los cien años de soledad del intérprete: entre la historia y la memoria”. Espacio en Blanco. *Hall* de la Facultad de Comunicación.

Miércoles 1 de octubre de 2014

13:15-14:15 Taller sobre diferencias culturales: "You say goodbye and I say hello". Dirigido por Lindsey Bruton y Rachel Harris. Aula Magna Facultad de Salud.

13:00-15:00: Cineclub *L'enfer*, Denis Tanovic, (Francia) 2005.

Jueves 2 de octubre de 2014

13:00-14:30 Club de lectura: *La tesis de Nancy*, de Ramón J. Sender. Dirigido por: Almudena Nevado y Manuela Catalá. Coordina: Víctor M. Pérez. Aula A22, Facultad de Comunicación.

13.15 – 14.15 h Mesa redonda: "Estudiar y trabajar en el extranjero". Dirigido por Fiona Crean y Lindsey Bruton. Aula Magna, Facultad de Salud.

Viernes 3 de octubre de 2014

9.00 – 11.00 h Conferencia: "La enseñanza del español como lengua extranjera y con fines específicos", a cargo de la Dra. Sara Robles, Universidad de Málaga. Aula Magna Facultad de Comunicación.

13.00 h Comida intercultural y *speed chatting*. Taller T13, Facultad de Comunicación.

19.00 – 21.00 h Biblioteca Cubit (Zaragoza Activa).

- Entrega de premios del Concurso de microrrelatos en lengua francesa para alumnos de Secundaria en twitter.
- Celebración del Día del traductor. Homenaje a los traductores por alumnos y profesores de la Universidad San Jorge.

- **III Ciclo de charlas "LOST IN TRANSLATION: Algo más que traductor" sobre los perfiles profesionales de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural:**

Desde el curso pasado se organiza esta actividad cuya idea original era responder a las solicitudes de los alumnos del Grado, acerca de profundizar en la información sobre los perfiles profesionales de la titulación.

En esta ocasión las charlas se desarrollaron los viernes 20 y 27 de febrero y 13 de marzo por la tarde, en el edificio de Bantierra, y se profundizó en el perfil de intérprete, concretamente en los ámbitos: sanitario, de la lengua de signos y en zonas de conflicto. Los invitados fueron: Comandante Rafael A. Córdoba (Departamento de Idiomas, Academia General Militar), Paolo Cappelli (intérprete del Mterio. de Defensa italiano. Videoconferencia), Juan Manuel Gómez (representante de FILSE en la Red Comunica), Susana Gracia (intérprete y miembro de la Junta Directiva de FILSE), Bárbara Navaza (intérprete y mediadora intercultural del ámbito sociosanitario).

- **Firma de convenios de colaboración con universidades anglófonas:**

A finales de septiembre de 2014 se firmó un convenio con la Bournemouth University mediante el cual una de las plazas se otorga a un alumno del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural con el perfil de Comercio Exterior y en el mes de noviembre se firmó un convenio con la University of Lancashire (UCLAN) nuevamente para un alumno con el perfil de Comercio Exterior.

- **Participación en la realización de la prueba de orientación conjunta que da acceso a la Facultad de Comunicación:**

Por segundo año consecutivo, la Vicedecana del Grado junto con otros Vicedecanos de la Facultad de Comunicación y algunos coordinadores de Grado, ha continuado participando en la prueba de acceso propia a los estudios de la Facultad. Los coordinadores de información universitaria pertenecientes a la titulación han participado explicando y corrigiendo las pruebas en las sesiones establecidas, así como contactado y actuado como tutores con los candidatos preinscritos en la titulación.

- **VII Concurso de Microrrelatos en Lengua Extranjera USJ:**

Por séptimo año consecutivo el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural ha organizado el concurso de Microrrelatos en lengua extranjera en Twitter, que en esta ocasión se realizó únicamente en lengua inglesa, ya que durante dos años el premio en lengua francesa había quedado desierto. El concurso y la entrega del premio se realizaron en el marco de la celebración del Día de la Facultad, dentro de la celebración igualmente del 10º Aniversario de la Facultad de Comunicación.

- **Evaluación externa del Grado:**

El jueves 16 de abril tuvo lugar la tercera y última de las evaluaciones voluntarias externas de Grado durante el primer periodo de la titulación antes de la renovación de su acreditación para continuar impartiendo los estudios de Traducción y Comunicación Intercultural en la USJ. La evaluadora en esta ocasión fue Dña. Susanne M. Cadera, directora del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas. En la evaluación hubo representación del equipo docente y del alumnado, además de entrevistas con la Vicedecana de Grado y el responsable de la materia de Trabajo Fin de Grado.

Los resultados y conclusiones finales de su informe se incluyen en la presente Memoria.

- **Gestión del Servicio de Traducción para la USJ:**

Este es el segundo año que el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural se ocupa del Servicio de Traducción para la Universidad San Jorge. En él participan dos docentes a tiempo completo de la titulación, uno como gestor de los proyectos y otra como traductora, así como otra docente asociada adscrita a la titulación que trabaja como traductora autónoma fuera de la USJ. Durante el curso 2014-2015, se revisaron el procedimiento y la ficha de solicitud de traducciones por parte de los colectivos internos de la USJ para enviarse nuevamente a toda la comunidad universitaria.

- **Proceso de renovación de la acreditación del Grado y resolución favorable:**

Los días 16 y 17 de junio tuvo lugar el proceso de renovación de la acreditación para continuar impartiendo la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural en la USJ. El panel de expertos compuesto por docentes de la Universidad de Vigo y de Navarra, una estudiante de la Universidad de Salamanca y un técnico de la Agencia de Calidad y Prospectiva Universitaria de Aragón (ACPUA), evaluó conjuntamente tanto a esta titulación como al Grado de Administración y Dirección de Empresas. Durante

el proceso, el panel de expertos se entrevistó con una representación del claustro docente y del alumnado, con la dirección de Facultad y de la titulación, con representantes de una empresa con la que algunos alumnos de la titulación han realizado sus prácticas externas, y con una representación de egresados. Además se evaluaron tres materias escogidas previamente por el panel (Intercultural Communication, Traducción Económica inglés y Trabajo Fin de Grado) y se hizo una visita a las instalaciones de la Facultad de Comunicación.

Los resultados y conclusiones finales de su informe se incluyen en la presente Memoria.

- **Participación del Grado en la celebración del 10º Aniversario de la Facultad de Comunicación y de la Universidad San Jorge:**

En el marco de las celebraciones del 10º Aniversario tanto de la Facultad de Comunicación como de la Universidad San Jorge, el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural participó con el VII Concurso de Microrrelatos en lengua extranjera, así como con la proyección del documental *Méditerranée*, doblado al español, y que había sido traducido por tres docentes de la titulación un año antes. En la proyección se contó con la colaboración de Jacqueline Goffart, de la Fundación Goodplanet y del Instituto Francés.

Por último, el grupo de investigación SOCUCO (Sociedad, Cultura y Comunicación), en el que participan todos los docentes a tiempo completo del Grado junto con dos miembros colaboradores, ha sido reconocido un año más como grupo de investigación interno de la USJ, además de grupo de investigación emergente por parte del Gobierno de Aragón hasta diciembre de 2016.

6. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

6.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
No presentado	0,9%	2,1%	1,6%	3,9%	4,6%	1,5%
Suspenso	6,8%	4,6%	5,1%	14,8%	9,6%	8,5%
Aprobado	33,3%	31,9%	39,6%	36,6%	39,2%	31,0%
Notable	43,2%	46,3%	36,4%	37,9%	36,8%	50,8%
Sobresaliente	12,2%	12,3%	12,8%	5,2%	7,3%	5,0%
Matrícula de honor	3,6%	2,8%	1,9%	1,6%	1,8%	3,3%

6.2. Distribución de calificaciones por materia

MATERIA	No presentado	Suspenseo	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matricula de honor
COMUNICACIÓN ESCRITA	0,0%	0,0%	8,3%	75,0%	8,3%	8,3%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2013)	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2014)	0,0%	0,0%	25,0%	50,0%	16,7%	8,3%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	0,0%	0,0%	58,3%	25,0%	16,7%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	0,0%	9,1%	36,4%	54,5%	0,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2014)	0,0%	0,0%	58,3%	41,7%	0,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	0,0%	0,0%	25,0%	75,0%	0,0%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	0,0%	0,0%	25,0%	75,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	0,0%	0,0%	33,3%	58,3%	8,3%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	0,0%	0,0%	41,7%	58,3%	0,0%	0,0%
LENGUA ESPAÑOLA	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA INGLESA II	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS I	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
EMPRESA DE TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2013)	0,0%	20,0%	40,0%	40,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2008)	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2008)	0,0%	75,0%	0,0%	25,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2013)	0,0%	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	0,0%	20,0%	20,0%	60,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	0,0%	20,0%	0,0%	80,0%	0,0%	0,0%
LENGUA FRANCESA III	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LENGUA FRANCESA IV	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	20,0%	0,0%	80,0%	0,0%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	20,0%	80,0%	0,0%	0,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%

TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	0,0%	0,0%	0,0%	20,0%	60,0%	20,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2008)	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%	0,0%	0,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2013)	0,0%	20,0%	0,0%	60,0%	0,0%	20,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	40,0%	0,0%	60,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS II	0,0%	25,0%	50,0%	25,0%	0,0%	0,0%
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y DERECHOS HUMANOS	0,0%	0,0%	16,7%	66,7%	0,0%	16,7%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	0,0%	0,0%	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMON. PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	14,3%	57,1%	28,6%	0,0%	0,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	0,0%	20,0%	40,0%	30,0%	0,0%	10,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	0,0%	28,6%	14,3%	57,1%	0,0%	0,0%
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS	0,0%	0,0%	37,5%	62,5%	0,0%	0,0%
LENGUA FRANCESA V	0,0%	14,3%	57,1%	28,6%	0,0%	0,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	14,3%	71,4%	14,3%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS I	0,0%	11,1%	55,6%	33,3%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS II	0,0%	10,0%	60,0%	30,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONOMICA FRANCÉS	0,0%	22,2%	44,4%	33,3%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS	0,0%	9,1%	63,6%	27,3%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	14,3%	71,4%	14,3%	0,0%	0,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	0,0%	0,0%	0,0%	87,5%	12,5%	0,0%
PRÁCTICAS EXTERNAS	0,0%	0,0%	25,0%	62,5%	12,5%	0,0%
TRABAJO FIN DE GRADO	12,5%	0,0%	12,5%	62,5%	0,0%	12,5%
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA FRANCÉS	0,0%	0,0%	37,5%	62,5%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN INVERSA FRANCÉS	0,0%	0,0%	25,0%	62,5%	12,5%	0,0%

6.3. Tasas de rendimiento

Tasa de rendimiento: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos matriculados en el programa.

Tasa de abandono: Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se han matriculado ni en ese año académico ni en el anterior.

Tasa de graduación: Porcentaje de estudiantes que finalizan el programa en el tiempo previsto en el plan de estudios o en un año académico más en relación a su cohorte de entrada.

Tasa de eficiencia: Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo del programa el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.

Tasa de éxito: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos presentados a evaluación en el programa.

Tasa de evaluación: Relación porcentual entre el número total de créditos presentados a evaluación y el número total de créditos matriculados en el programa.

TASA	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Tasa de rendimiento	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	82,8%	89,7%
Tasa de abandono (5%*)	NP	NP	16,7%	33,3%	25,0%	33,3%
Tasa de graduación (85%*)	NP	NP	NP	83,3%	42,6%	58,3%
Tasa de eficiencia (80%*)	NP	NP	99,8%	94,1%	100,0%	100,0%
Tasa de éxito	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	88,0%	89,9%
Tasa de evaluación	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	94,0%	99,7%

* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

6.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y DERECHOS HUMANOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2008)	66,7%	91,7%	92,9%	71,4%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	55,6%	0,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
EMPRESA DE TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	93,8%	60,0%	100,0%	90,0%	90,9%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	80,0%	90,0%	100,0%
FINANZAS INTERNACIONALES (PLAN 2008)	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
FUNDAMENTOS DE LA ADMON. PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	71,4%	85,7%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	80,0%	72,7%	69,2%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2008)	93,8%	80,0%	90,0%	77,8%	72,7%	25,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	93,3%	NP	NP
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION (PLAN 2008)	NP	93,3%	50,0%	81,8%	80,0%	80,0%
INTERNATIONAL E-BUSINESS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	71,4%
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA CHINA (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	55,6%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	90,9%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	66,7%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	66,7%	NP
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP

LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	77,8%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LENGUA CHINA I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	33,3%	NP	NP
LENGUA ESPAÑOLA (PLAN 2008)	100,0%	63,6%	64,7%	25,0%	55,6%	50,0%
LENGUA FRANCESA I (PLAN 2008)	100,0%	90,9%	92,9%	80,0%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA II (PLAN 2008)	85,7%	90,9%	92,9%	80,0%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA III (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	90,0%	80,0%	83,3%	0,0%
LENGUA FRANCESA IV (PLAN 2008)	93,8%	60,0%	72,7%	66,7%	58,3%	25,0%
LENGUA FRANCESA V (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	85,7%
LENGUA INGLESA I (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	NP	NP
LENGUA INGLESA II (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	85,7%	57,1%	0,0%	33,3%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	71,4%	81,8%	86,7%	64,3%	0,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LOGÍSTICA DE OPERACIONES DE COMERCIO EXTERIOR (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MARKETING INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
PORTAFOLIO (PLAN 2008)	NP	NP	86,7%	50,0%	NP	NP
PRACTICAS EXTERNAS (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN (PLAN 2008)	100,0%	60,0%	90,9%	81,8%	81,8%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	100,0%	90,0%	90,9%	0,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	81,8%	0,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
TRABAJO FIN DE GRADO (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	87,5%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	77,8%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	60,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	88,9%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS II (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	77,8%	80,0%	90,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS I (PLAN 2008)	100,0%	90,9%	92,9%	64,3%	66,7%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS II (PLAN 2008)	87,5%	100,0%	90,0%	80,0%	70,0%	75,0%
TRADUCCIÓN ECONOMICA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	77,8%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	77,8%	90,9%
TRADUCCION ESPECIALIZADA FRANCES	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%

(PLAN 2008)						
TRADUCCION ESPECIALIZADA INGLES (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	85,7%	85,7%
TRADUCCION INVERSA FRANCES (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%
TRADUCCIÓN INVERSA INGLÉS (PLAN 2008)	93,8%	60,0%	90,9%	90,0%	100,0%	NP

6.5. Tasa de éxito por materia

Materia	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	100,0%	92,9%	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y DERECHOS HUMANOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2008)	66,7%	91,7%	100,0%	76,9%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	55,6%	0,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
EMPRESA DE TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	100,0%	75,0%	100,0%	100,0%	90,9%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	80,0%	90,0%	100,0%
FINANZAS INTERNACIONALES (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
FUNDAMENTOS DE LA ADMON. PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	83,3%	85,7%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	80,0%	80,0%	75,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	90,0%	77,8%	88,9%	25,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2013)					100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION (PLAN 2008)	NP	100,0%	50,0%	81,8%	88,9%	80,0%
INTERNATIONAL E-BUSINESS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	71,4%
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA CHINA (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	71,4%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	90,9%

LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	75,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	87,5%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LENGUA CHINA I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	33,3%	NP	NP
LENGUA ESPAÑOLA (PLAN 2008)	100,0%	63,6%	68,8%	26,7%	71,4%	50,0%
LENGUA FRANCESA I (PLAN 2008)	100,0%	90,9%	100,0%	85,7%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA II (PLAN 2008)	85,7%	100,0%	100,0%	92,3%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA III (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	90,0%	80,0%	83,3%	0,0%
LENGUA FRANCESA IV (PLAN 2008)	93,8%	75,0%	72,7%	80,0%	58,3%	25,0%
LENGUA FRANCESA V (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	85,7%
LENGUA INGLESA I (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	100,0%	92,9%	NP	NP
LENGUA INGLESA II (PLAN 2008)	83,3%	90,9%	92,3%	57,1%	0,0%	33,3%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	71,4%	81,8%	92,9%	64,3%	0,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
LOGÍSTICA DE OPERACIONES DE COMERCIO EXTERIOR (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MARKETING INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
PORTAFOLIO (PLAN 2008)	NP	NP	92,9%	75,0%	NP	NP
PRACTICAS EXTERNAS (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN (PLAN 2008)	100,0%	75,0%	100,0%	100,0%	90,0%	0,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	93,8%	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	0,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	90,0%	0,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	80,0%
TRABAJO FIN DE GRADO (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	87,5%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	60,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	88,9%

TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS II (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	77,8%	100,0%	90,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS I (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	64,3%	66,7%	0,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS II (PLAN 2008)	87,5%	100,0%	90,0%	80,0%	70,0%	75,0%
TRADUCCIÓN ECONOMICA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	77,8%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	77,8%	90,9%
TRADUCCION ESPECIALIZADA FRANCES (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCION ESPECIALIZADA INGLES (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	85,7%
TRADUCCION INVERSA FRANCES (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INVERSA INGLÉS (PLAN 2008)	93,8%	75,0%	90,9%	90,0%	100,0%	NP

6.6. Tasa de evaluación por materia

Materia	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	100,0%	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	
COMUNICACIÓN ESCRITA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
COOPERACIÓN INTERNACIONAL Y DERECHOS HUMANOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	92,9%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
DOCUMENTACIÓN (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
EMPRESA DE TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	93,8%	80,0%	100,0%	90,0%	100,0%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
FINANZAS INTERNACIONALES (PLAN 2008)	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
FUNDAMENTOS DE LA ADMON. PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	85,7%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	92,3%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ECONOMÍA MUNDIAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2008)	93,8%	80,0%	100,0%	100,0%	81,8%	100,0%
FUNDAMENTOS DEL DERECHO INTERNACIONAL (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	93,3%	NP	NP
HUMANISMO CÍVICO (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION (PLAN 2008)	NP	93,3%	100,0%	100,0%	90,0%	100,0%
INTERNATIONAL E-BUSINESS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP

INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA CHINA (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	77,8%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	66,7%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
LENGUA B (INGLÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP
LENGUA B (INGLÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) II (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LENGUA CHINA I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
LENGUA ESPAÑOLA (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	94,1%	93,8%	77,8%	100,0%
LENGUA FRANCESA I (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	93,3%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA II (PLAN 2008)	100,0%	90,9%	92,9%	86,7%	100,0%	NP
LENGUA FRANCESA III (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA FRANCESA IV (PLAN 2008)	100,0%	80,0%	100,0%	83,3%	100,0%	100,0%
LENGUA FRANCESA V (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA INGLESA I (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	100,0%	NP	NP
LENGUA INGLESA II (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	92,9%	100,0%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	93,3%	100,0%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
LOGÍSTICA DE OPERACIONES DE COMERCIO EXTERIOR (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MARKETING INTERNACIONAL (PLAN 2008)	NP	85,7%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
PORTAFOLIO (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	66,7%	NP	NP
PRACTICAS EXTERNAS (PLAN 2008)	NP	NP	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN (PLAN 2008)	100,0%	80,0%	90,9%	81,8%	90,9%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	100,0%	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	90,9%	100,0%
TERMINOLOGÍA (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRABAJO FIN DE GRADO (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	100,0%	87,5%

TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS) (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	88,9%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I (PLAN 2014)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II (PLAN 2013)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS I (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA FRANCÉS II (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	80,0%	100,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS I (PLAN 2008)	100,0%	90,9%	92,9%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS II (PLAN 2008)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONOMICA FRANCÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONOMICA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCION ESPECIALIZADA FRANCES (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%
TRADUCCION ESPECIALIZADA INGLÉS (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) (PLAN 2008)	NP	NP	NP	NP	85,7%	100,0%
TRADUCCION INVERSA FRANCES (PLAN 2008)	NP	NP	93,3%	100,0%	87,5%	100,0%
TRADUCCIÓN INVERSA INGLÉS (PLAN 2008)	100,0%	80,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP

6.7. Alumnos egresados

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Alumnos egresados	NP	NP	12	4	9	7
Duración prevista de los estudios	NP	NP	4,0	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios	NP	NP	4,0	4,8	4,2	4,2
VARIACIÓN	NP	NP	0,0	0,8	0,2	0,2

6.8. Conclusiones Junta de Evaluación

Durante el año académico 2014-2015, como en el curso anterior, se han celebrado dos reuniones de coordinación al principio del semestre, una por cada curso: tres correspondientes al primer semestre, dado que no hay alumnos en 4º porque están cursando la materia de Estancia en el extranjero, y los cuatro del segundo semestre. En estas reuniones se trata de coordinar las actividades, tareas, trabajos y pruebas de las diferentes materias, así como establecer un diagnóstico inicial del rendimiento del grupo de alumnos o las posibles necesidades o particularidades detectadas y que pudieran incidir en el semestre siguiente o el curso próximo. A estas hay que añadir dos reuniones específicas para las materias comunes a todas las titulaciones de la Facultad de Comunicación en la que están presentes los coordinadores de Grado de las cuatro titulaciones que se imparten en la Facultad y los docentes que tienen materias comunes a todos los Grados.

Asimismo, se celebraron dos Juntas de evaluación al finalizar cada uno de los dos semestres. A continuación se presenta un análisis de las calificaciones obtenidas mediante la evaluación en cada uno de los dos semestres, extraído de las actas de las reuniones de evaluación:

- 1^{er} semestre:

Se comprueba la distinta perspectiva del equipo docente en referencia a los grupos. En este sentido, el primer curso desarrolla un progreso adecuado en Lengua A (español), para el plan 2014, ya que los alumnos del plan 2013 que tienen pendiente la materia no se han presentado a las pruebas para superar la asignatura. Sin embargo, en la materia de Lengua C (francés) la docente explica que se trata de un grupo heterogéneo con unos resultados bastante irregulares, además de algo que se comprueba cada vez más habitualmente en los alumnos como es su intolerancia a la frustración. En Lengua B (inglés) los comentarios son similares acerca de las dificultades en el grupo, especialmente con algunas destrezas como la producción escrita, no solo por cuestiones de incorrección gramatical sino por la escasez de madurez a la hora de producir un texto y argumentar sus ideas. En Documentación se observa el esfuerzo y el trabajo que han realizado los alumnos, concretamente al enfrentarse a un trabajo de iniciación a la documentación para la investigación.

En segundo curso, en general el ritmo de trabajo y los resultados son regulares, únicamente son reseñables los casos de dos alumnos, uno de ellos precisamente se dio de baja antes de finalizar el semestre. Destaca por negativa la actitud de dos alumnas en la materia de Economía, algo que quedó resuelto aunque el docente presentó una queja a la responsable de la titulación y se comprueba que el rendimiento de la materia no ha sido muy adecuado.

En tercer curso, algunos docentes comentan las dificultades que han tenido en las materias que imparten. En Cooperación internacional y derechos humanos, el profesor explica que el grupo ha sido poco trabajador por lo que las prácticas regulares realizadas a lo largo de la materia son las que han permitido mejorar las calificaciones de los alumnos. Algo similar ha ocurrido en Intercultural Communication, donde las expectativas eran muy buenas, pero finalmente los resultados no han sido tan brillantes. Las dificultades que se han presentado, y que a su vez tienen ya cierta recurrencia, son el nivel de inglés de los alumnos, que a algunos de ellos les impide seguir la materia con facilidad, además de los problemas con el concepto de trabajo académico en cuanto a su estructura y contenido. En el itinerario de Traducción e interpretación institucional, y más concretamente para la materia de Interpretación en los servicios públicos, la docente comenta que ha habido muchos suspensos en relación con el curso anterior, que era la primera vez que se impartía esta asignatura. Además, se ha detectado también un caso de plagio en una de las primeras prácticas solicitadas en esta materia.

- 2^o semestre:

A nivel general, los alumnos que se encuentran en el plan 2014 forman un grupo heterogéneo con pluralidad de resultados, como puede verse en los resultados de algunas asignaturas, pero el equipo docente coincide que en la mayoría de materias los alumnos demuestran ganas de aprender. Los docentes destacan el trabajo y esfuerzo de algunos de estos alumnos pero también muestran su

preocupación por las lagunas o escasos conocimientos de aspectos lingüísticos y gramaticales básicos, lo que afecta no solo a las materias de Lengua A, sino que se extiende también a las de Lengua B y C. Al finalizar el curso se preveía ya la baja de una alumna que había solicitado antes de que este terminase el reconocimiento de créditos para el cambio a la titulación de Publicidad y Relaciones Públicas.

En el caso de 2º curso la mayoría de docentes están satisfechos con el trabajo del grupo, aunque no todos con su actitud, que en algunos casos ha sido de muy escasa participación e implicación en las actividades. Destaca negativamente la actitud y rendimiento de uno de los alumnos, pues se detectó la práctica ilícita de copia en un examen, lo que se ha mostrado una inquietud compartida por el resto de docentes, ya que no se trata de un caso aislado. Los docentes coinciden en que este tipo de prácticas son inaceptables y han de tener consecuencias. No obstante, al alumno no se le sancionó como corresponde según la normativa y en su expediente no consta falta alguna. Todos los presentes muestran preocupación por el hecho de que la universidad, llegado el caso, actúe con la severidad que corresponde para desincentivar este tipo de prácticas. Destacan también los alumnos que están cursando en segunda matrícula las materias suspensas de cursos anteriores y su falta de rendimiento.

Por otra parte, se considera también un problema que se viene detectando desde algunos cursos y que se hace patente especialmente en este grupo, como es la falta de interpretación de la realidad, necesaria para la reflexión y comprensión de cuestiones académicas, lo que preocupa en general a los docentes, pues se trata de una competencia transversal a la mayor parte de las materias del Grado.

Para el tercer curso surgen nuevamente, como ya ocurriera dos años antes, las dificultades de algunos alumnos con la comprensión lectora, la expresión escrita y la disponibilidad léxica. Algunos de estos alumnos son los que tienen varias materias suspensas de cursos anteriores y, a pesar de todo, no logran adquirir adecuadamente las competencias necesarias de esas materias y de la titulación.

En cuarto curso el equipo docente comenta que el grupo ha trabajado más que el mismo curso de los últimos años y que han sabido compatibilizar mejor las clases de las materias de este segundo semestre con el proyecto final que tienen que realizar en la asignatura Trabajo de Fin de Grado. Se valora como muy acertada la inclusión de un apartado sobre la estructura de los trabajos académicos en las sesiones presenciales de la asignatura Trabajo Fin de Grado ha sido y que estas han estado bien organizadas.

Para finalizar, y como planteamiento de mejora en la titulación, se prevé la posibilidad de consensuar una serie de trabajos en algunas materias para mejorar la escritura académica de los alumnos durante los primeros cursos.

6.9. Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje

Desde el inicio de la titulación y por recomendaciones metodológicas implementadas en el Espacio Europeo de Educación Superior, se viene aplicando un sistema de evaluación continua integrado por dos elementos principales: una serie de pruebas e instrumentos de evaluación distribuidos a lo largo del semestre y con un valor determinado en la calificación final del estudiante, y por otro lado, varias prácticas y tareas que forman parte del trabajo autónomo del alumno que realiza de manera constante durante el semestre y que representa igualmente un valor en el sistema de evaluación. De este modo, el seguimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje es continuo, tanto para el docente, que es capaz de aplicar y mejorar las herramientas metodológicas y realizar seguimientos más individualizados, como para el estudiante que puede valorar su progresión y sus propias estrategias en el aprendizaje.

Además, el hecho de que el número de alumnos en la titulación no llegue al máximo de los previstos en la Memoria de Verificación, cuenta con la ventaja de poder realizar un seguimiento individualizado del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzado mediante el Plan de Acción Tutorial.

Únicamente sería necesario matizar que, como se viene haciendo con frecuencia en las reuniones de evaluación, la variedad de instrumentos en el sistema de evaluación proporciona una mejor posibilidad de adquirir las competencias y resultados de aprendizaje necesarios, y por lo tanto más posibilidades de superar las materias, pero también una mayor dificultad de obtener valores más extremos en las calificaciones, como sobresalientes o matrículas de honor.

Por otra parte, en muchas de las materias se realizan actividades de carácter extra-académico, o bien se invita a expertos en las competencias y contenidos desarrollados en algunas de ellas para aportar una visión más específica o profesional de estos aspectos al estudiante. En ocasiones, estas actividades son solicitadas por el propio alumnado, como ocurrió con el Ciclo sobre los perfiles profesionales de la traducción, la interpretación y la comunicación intercultural, que se realizan desde hace tres cursos. De igual manera, y aunque no han sido muy numerosas, en el Grado se han realizado algunas actividades de aprendizaje-servicio en las que se implican los estudiantes como agentes activos de su aprendizaje, además de que estas actividades han contribuido a acercar el mundo profesional al estudiante, a que se sientan responsables de su trabajo y su proceso de aprendizaje y útiles en el servicio a la sociedad.

Por otra parte, y a petición de los propios alumnos, se organizan dos reuniones básicas con los estudiantes. Una reunión con el grupo de tercer curso en la que la Vicedecana de Grado, el coordinador de Internacional de la Facultad y la coordinadora de Grado, explican todas las cuestiones acerca de la movilidad internacional obligatoria de la materia Estancia en el extranjero. En esta reunión suele haber personal del departamento de Relaciones Internacionales para explicar los aspectos administrativos de la estancia; en el caso de la movilidad en prácticas se organiza otra reunión con este mismo grupo en la que se comentan todos los aspectos con el coordinador de prácticas de la titulación, la Vicedecana de Grado y personal de la Unidad de Prácticas. Además, se celebra una reunión con los alumnos de segundo curso en

la que se amplía la información sobre los itinerarios de especialidad del grado con docentes que imparten materias en ambos itinerarios. Los tutores del Plan de Acción Tutorial asesoran en todo momento al estudiante que se encuentra en duda de qué especialidad escoger.

La participación activa de los estudiantes también se refleja en las encuestas de evaluación de las materias y los docentes, y en las reuniones de delegados que se realizan tres veces al año con todos los representantes de alumnos de la Facultad, además de otra reunión en la que se reúnen únicamente los delegados de la titulación. Además, también se ha requerido la participación de los alumnos en la evaluación externa y el proceso de renovación de acreditación del Grado, además de los procesos internos de calidad, a través de los cuales los estudiantes pueden realizar sugerencias, quejas y reclamaciones sobre todos los ámbitos de su vida académica.

6.10. Análisis evaluación del aprendizaje

A.) PLAN 2008:

En este plan los cursos con materias presenciales por progresión natural del alumnado son 3º y 4º. A estas se suman varias asignaturas de cursos anteriores aún no superadas por algunos alumnos.

Respecto al 3^{er} curso, las calificaciones van del suspenso al sobresaliente en la mayoría de las materias, a lo que debe añadirse los no presentados y dos materias con matrículas de honor. Ambas materias, Cooperación internacional y derechos humanos, e Intercultural Communication, son las que representan una distribución más amplia de las calificaciones, especialmente la segunda de ellas, ya que en Cooperación internacional no hay suspensos pero sí están representadas el resto de notas. Por otra parte, esta una materia que se incluye también en el título de experto en Patrones Culturales y Sociedad Contemporánea que realizan algunos estudiantes de Traducción por lo que algunos de ellos la tienen reconocida. Intercultural Communication tiene una distribución completa de las calificaciones, desde el no presentado hasta el sobresaliente con matrícula de honor.

Un caso destacable es el de Interpretación en los Servicios Públicos, materia optativa del itinerario de Traducción e Interpretación Institucional, donde la totalidad de los matriculados se presentaron en la primera convocatoria de la asignatura y el 42% de los presentados no la superaron, sin embargo, el 57% restante se sitúan en la calificación de notable. Este es el único caso perteneciente a este curso y plan de una materia que no está en extinción en la que se da esta circunstancia. Probablemente esto se deba a que algunos alumnos que eligen este itinerario y deben cursar esta materia todavía no han superado la asignatura de Técnicas de Interpretación perteneciente al 2º curso, sin embargo, la incompatibilidad entre materias solo existe entre Técnicas de Interpretación, como materia previa, e Interpretación consecutiva y simultánea.

En cuanto a las materias extintas, Fundamentos de la Economía mundial y Tecnologías aplicadas a la traducción, solo están matriculadas por dos y un alumno respectivamente, pero en ambos casos siguen sin ser superadas. Las materias de Terminología y Lengua española, con el mismo número de alumnos,

representan los casos de los alumnos no presentados, aunque en la asignatura de Lengua española existe además un aprobado.

En el segundo semestre, destaca la materia Traducción directa francés-español II, con el máximo de alumnos matriculados en la que el 80% de las calificaciones se encuentran entre el aprobado y el notable, no hay suspensos pero sí dos calificaciones de “no presentados”, resultado similar al de la materia de Traducción económica francés, donde hay un alumno menos matriculado y la concentración de calificaciones es igual, únicamente que el 20% de los “no presentados” ocupa en esta materia el 22% de “suspensos”. En la solidaridad de estos casos se comprueba cómo la falta de adquisición de competencias lingüísticas de las lenguas de partida, como el francés, incide en las dificultades para superar estas materias posteriores, ya que algunos de estos alumnos las cursan sin haberlas superado, dado que no existe entre algunas de ellas incompatibilidades como materias cierre. Esto se comprueba asimismo, en la no completa superación de algunas materias extintas como Lengua francesa IV, Técnicas de Interpretación o Fundamentos del Derecho Internacional.

En lo que respecta a 4º, el primer semestre los alumnos se encuentran cursando la materia de Estancia en el extranjero. Los datos obtenidos representan únicamente a aquellos alumnos de los que se dispone ya de sus calificaciones, que son aproximadamente un 75%. Cabe reconocer que este curso ha sido especialmente difícil para la recuperación de los *transcripts of records* de las universidades extranjeras de destino, con grandes dificultades igualmente para la comunicación con estas instituciones. Dadas las situaciones académicas relacionadas con algunas universidades de destino que han ido surgiendo en los dos últimos cursos, antes de la publicación de la próxima guía docente de la materia, se volverá a considerar la adecuación del sistema de evaluación.

En el segundo semestre, se comprueba cómo las materias de traducción especializada, tanto de inglés como de francés, tienen unos porcentajes similares en las calificaciones. Destaca el caso de Traducción inversa español-francés donde la concentración modal está en el “notable” y además hay un “sobresaliente”, algo bastante poco frecuente en este semestre para este plan. Merece una atención particular la materia de Trabajo Fin de Grado, la única del plan 2008 en la que se ha obtenido durante este semestre una matrícula de honor, y en la que el resto de calificaciones son notables. En esta asignatura tres estudiantes han visto la necesidad de presentarse en segunda convocatoria, algo que viene siendo frecuente en esta materia durante los últimos cursos, ya que esta asignatura requiere de un esfuerzo extra para los estudiantes, no por el número de créditos, sino por la metodología de la misma, el sistema de evaluación, la aplicación de competencias adquiridas con anterioridad, y por la dificultad que representa realizar un trabajo de esta envergadura a la vuelta de una estancia en el extranjero.

B.) PLAN 2013:

Este plan se corresponde con el 2º curso. A las materias de la progresión natural del curso, se le suman en este semestre otras dos asignaturas correspondientes al curso anterior y localizadas también en el plan 2013.

Hay pocos estudiantes en este grupo por lo que la distribución de las calificaciones es un aspecto de interés. El caso más destacable es el de la materia de Fundamentos de la Economía, donde el 60% de los alumnos no han superado la asignatura y un 20% no se ha presentado. Cabe explicar que hubo un problema entre los alumnos y el docente de la materia, hecho que se comentó a la responsable del Grado y que volvió a surgir en la reunión con los delegados de la titulación, aunque finalmente todo quedó solventado.

En el caso opuesto se encuentra la materia de Tecnologías aplicadas a la traducción, donde la máxima concentración de las calificaciones se sitúa en el notable, siendo el resto sobresaliente y una matrícula de honor. El docente de la materia está muy satisfecho de la labor de los alumnos, pudo acabar con antelación el programa e incluso ampliarlo con nuevos conocimientos. Todo esto lo consiguió al cambiar la metodología ante las dificultades que preveía en el grupo.

Otro ejemplo de la diferencia en la adquisición de competencias de los alumnos es Terminología, donde el notable concentra el 60% de las calificaciones, siendo el resto un 10% que represente una matrícula de honor y el resto se trata de un alumno no presentado.

Por último, el caso de la materia extinta Lengua A (español) I donde hay un único alumno que no la ha superado la ha vuelto a dejar pendiente para la siguiente convocatoria por no haberse presentado.

Como en el plan anterior, materias básicas como la Lengua A y aquellas más especializadas, sobre todo en lo concerniente a áreas distintas de las disciplinas de la traducción, son las que representan las mayores dificultades en el progreso de la titulación, tratándose de carencias que se aprecian desde el primer curso porque pertenecen ya a la educación secundaria.

En el segundo semestre, se comprueba la ausencia de matrículas de honor y solo un sobresaliente en la materia de Fundamentos del Derecho Internacional. No obstante, la concentración modal de las calificaciones está en el notable que oscila entre el 75% y el 100% de los alumnos en el 90% de las materias totales del plan. Destaca el caso de Lengua C (francés) IV, donde el sistema de evaluación implementado exige como condición indispensable la superación del examen que revisa todas las destrezas lingüísticas y comunicativas de la lengua para aprobar la materia, por lo que el 80% de los estudiantes matriculados en la asignatura han tenido que revisar uno o varios aspectos de las destrezas que todavía no habían adquirido.

C.) PLAN 2014:

Este es el primer año de implantación de este plan en el que los alumnos de Traducción comparten grupo en algunas materias con el resto de titulaciones pertenecientes al ámbito de la Comunicación, como es el caso de Documentación e Historia Universal Contemporánea. Precisamente esta última tiene la distribución más amplia de calificaciones desde el suspenso hasta el sobresaliente.

Los mayores porcentajes de alumnos suspensos se encuentran en las materias de Documentación y de Lengua C (francés) I. En el primer caso, el resto de calificaciones también están bastante distribuidas y el número de alumnos que no han superado la materia puede deberse a la metodología docente y a algún instrumento de evaluación que ha representado dificultades para los alumnos, como han comentado en la encuesta de evaluación de las materias. En el caso de la asignatura de Lengua C, los suspensos se deben al sistema de evaluación de la materia, donde la nota de corte para superarla está en un 6/10.

En el caso opuesto destaca la materia de Lengua A (español) I con respecto a los resultados de cursos anteriores. Esta materia concentraba un amplio número de alumnos que no podían superarla, como se demuestra su presencia como materia extinta en planes anteriores. No obstante, tras las modificaciones de los planes de 2013 y 2014, cuando la materia de Lengua española pasó a ocupar dos semestres, los contenidos y actividades están mejor repartidos y los alumnos parecen adquirir más adecuadamente las competencias y resultados de aprendizaje propuestos.

En el caso de Lengua B (inglés) I, las calificaciones se concentran entre un 75% de notables y un 25% de aprobados, lo que puede significar que el nivel de partida de esta lengua de los alumnos que acaban de llegar a la universidad este año es superior al de otros cursos.

En el segundo semestre destaca la baja frecuencia de sobresalientes y matrículas de honor, valor que únicamente se encuentra en la materia de Comunicación Escrita. La concentración modal, no obstante, se encuentra en la calificación de notable, seguida de aprobado. Las materias que presentan un mayor porcentaje de suspensos son, Lengua C (francés) II y Traducción B-A (inglés-español) I. En el primer caso la razón es la obligatoriedad de aprobar el examen final poder superar la asignatura, como ocurre en los casos de la materia de lengua francesa desde la II hasta la IV, donde los alumnos que pasan a la siguiente convocatoria es porque necesitan revisar una o varias de las destrezas asociadas a este idioma cuyas competencias aún no acaban de adquirir. En el caso de la asignatura de Traducción B-A (inglés-español) I, es justo señalar que es la primera vez que los alumnos se enfrentan a una materia de especialidad de la titulación y, además, el hecho de que hubiera un cambio de docente poco después de iniciarse la asignatura, pudo incidir en esta cuestión.

Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento

7. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO

7.1. Satisfacción de los alumnos

7.1.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	8,7 (80,0%)	8,0 (83,0%)	8,2 (67,0%)	8,4 (66,7%)	8,1 (37,5%)	8,0 (61,5%)
Satisfacción con el programa de acción tutorial	8,1 (90,9%)	6,7 (86,7%)	7,4	7,2 (61,0%)	8,1 (70,7%)	8,7 (86,1%)
Satisfacción con el servicio de biblioteca	5,9 (93,8%)	5,0 (83,0%)	6,6 (85,0%)	7,9 (40,0%)	7,3 (80,0%)	8,1 (69,2%)
Satisfacción con las instalaciones y recursos materiales	5,8 (83,3%)	4,5 (54,0%)	6,0 (75,0%)	5,8 (79,2%)	7,9 (54,5%)	7,0 (78,3%)
Satisfacción con la Secretaría General Académica	6,1 (83,3%)	6,8 (54,0%)	6,4 (75,0%)	7,3 (79,2%)	8,5 (54,5%)	8,3 (78,3%)
Satisfacción con los sistemas de información	6,0 (83,3%)	6,0 (54,0%)	5,2 (75,0%)	6,9 (79,2%)	8,2 (54,5%)	8,2 (78,3%)
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	5,1 (83,3%)	6,3 (54,0%)	5,3 (75,0%)	7,0 (79,2%)	8,0 (54,5%)	8,1 (78,3%)
Satisfacción con los servicios de restauración	6,4 (83,3%)	7,2 (54,0%)	7,4 (75,0%)	7,9 (79,2%)	8,7 (54,5%)	8,0 (78,3%)
Satisfacción con el servicio de transporte	3,8 (83,3%)	5,1 (54,0%)	5,9 (75,0%)	6,4 (79,2%)	7,2 (54,5%)	7,1 (78,3%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción de los estudiantes con la organización del plan de estudios	8,5	8,4	8,3	8,4	8,4	8,5
Satisfacción de los estudiantes con los materiales didácticos	8,4	7,9	8,0	8,5	8,5	8,6
Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web	7,8	9,0	9,0	8,8	9,3	8,8
Satisfacción de los estudiantes con las metodologías docentes	8,5	8,2	8,3	8,7	8,5	8,5
Satisfacción de los estudiantes con los sistemas de evaluación	8,1	7,7	7,8	8,4	8,5	8,3
Satisfacción de los estudiantes con la labor docente del profesor	8,1	7,5	7,7	8,5	8,5	8,5

7.1.2. Reuniones de delegados

En el caso del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, los temas abordados en las reuniones de delegados han sido los siguientes:

- Canalización de información para el blog de todos los grupos y seguimiento/apoyo en redes sociales de actividades.
- 10º Aniversario FCOM.
- Organización de los trabajos grupales.
- Horarios de los itinerarios.
- Sonorización de las clases.
- Experiencia ERASMUS.
- Información sobre la posibilidad de participar como evaluadores de la ACPUA.
- Servicio de autobús.

- Servicio de cafetería.

7.1.3. Análisis satisfacción alumnos

En cuanto a la satisfacción del alumnado, en primer lugar, es necesario señalar que la tasa de respuesta ha aumentado con respecto al curso pasado. Esto demuestra que aunque las cifras son similares en varios de los ítems, la fiabilidad de las respuestas es mayor. Los resultados tanto de los aspectos generales como de los específicos son bastante buenos, siguiendo la trayectoria del año pasado. Esto demuestra, por una parte, que los alumnos están satisfechos con la decisión que tomaron accediendo a esta titulación, a diferencia de algunos grupos anteriores y, por otra parte, que algunos servicios han ido mejorando progresivamente su nivel de calidad, especialmente aquellos que solían estar peor valorados, como el transporte, la biblioteca o el servicio de actividades deportivas.

Dentro de los aspectos generales, destaca la satisfacción con el servicio de biblioteca, a pesar de que la tasa de respuesta es menor que el curso pasado y dentro de los específicos, aunque muy ligeramente, sigue remontando la satisfacción con los materiales didácticos, lo que va unido directamente con la valoración de la labor docente, que sigue manteniendo la misma buena calificación por tercer año consecutivo.

A modo de conclusión señalamos que globalmente los resultados de satisfacción del alumnado son bastante buenos, especialmente los específicos de la titulación lo que podría significar probablemente que la trayectoria del Grado y los escasos cambios del equipo docente y de las materias que imparten, contribuyan a generar un clima de satisfacción y al cumplimiento de algunas expectativas.

7.2. Satisfacción de los egresados

7.2.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	7,7 (86%)	4,8 (75,0%)	6,3 (88,9%)	8,3 (87,5%)
Media universidad	NP	NP	7,0 (68%)	7,1 (49,0%)	7,2 (45,4%)	7,5 (36,6%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción de los egresados con la organización del plan de estudios	-	-	8,4	4,0	6,4	7,3
Satisfacción de los egresados con la información recibida sobre el programa	-	-	7,7	4,7	7,1	8,0
Satisfacción de los egresados con las metodologías docentes	-	-	7,8	4,7	6,1	8,7
Satisfacción de los egresados con los sistemas de evaluación	-	-	8,0	6,3	5,9	8,4
Satisfacción de los egresados con el personal de apoyo	-	-	7,8	7,3	6,8	8,4
Satisfacción de los egresados con los resultados alcanzados	-	-	8,4	4,0	6,4	9,0

7.2.2. Análisis satisfacción de egresados

La cuarta promoción de egresados presenta una notable diferencia en cuanto a su satisfacción respecto a los dos cursos anteriores, ya que por primera vez desde hace cuatro años el nivel de satisfacción es superior a la media de la universidad, pese a que la tasa de respuesta de la titulación es netamente superior, y se trata del mejor valor de todas las cohortes de egresados, siendo también la tasa de respuesta de las más numerosas, únicamente una décima por debajo de la del curso pasado.

En cuanto a la satisfacción con los aspectos específicos, se comprueba que esta es de bastante buena a muy buena, subiendo en algunos ítems hasta 2,5 puntos con respecto al curso anterior. El aspecto con la nota más baja, aunque tiene una valoración bastante buena, es la satisfacción con el plan de estudios, y el mejor valorado es la satisfacción con los resultados obtenidos, algo que, no obstante, sería consecuencia de la variable anterior.

A modo de conclusión general, es justo valorar la adecuación de los egresados a la titulación perteneciendo al mismo plan de estudios que las promociones anteriores, aunque se trata de la primera promoción que ha podido cursar uno de los itinerarios de especialidad cuya modificación fue solicitada junto con el siguiente plan de estudios. En este caso, desde el inicio de sus estudios los alumnos mostraron interés por la titulación y sus principales salidas profesionales, pese a que ha habido bastantes bajas si se coteja el número total de alumnos que ingresaron en primer curso al de los que se graduaron finalmente cuatro años después.

7.3. Satisfacción del personal docente

7.3.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

ASPECTOS GENERALES	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción de los profesores con el programa	8,5 (76,9%)	NP	8,8 (81,0%)	NP	8,3 (43,5%)	NP
Media universidad	8,0 (48,9%)	8,6 (33,3%)	8,2 (73,8%)	8,7 (61,1%)	8,1 (43,5%)	9,3 (50,0%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Satisfacción del profesorado con la organización del plan de estudios	8,7	NP	8,5	NP	8,7	NP
Satisfacción del profesorado con la coordinación docente	8,3	NP	9,2	NP	7,2	NP
Satisfacción del profesorado con la información de la web	9,3	NP	9,0	NP	8,7	NP
Satisfacción del profesorado con los recursos materiales	8,0	NP	8,9	NP	8,4	NP
Satisfacción del profesorado con los resultados alcanzados por los estudiantes	8,6	NP	8,5	NP	8,4	NP
Satisfacción del profesorado con la Biblioteca	-	6,5	-	7,2	-	8,0

7.3.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

A lo largo del curso se han mantenido seis reuniones, algunas de ellas con todos los docentes adscritos al Grado y otras en las que también han estado presentes todos los docentes que imparten materias en la titulación, pese a estar adscritos a otra titulación. Además, se han realizado dos reuniones de coordinación y otras dos de evaluación, gestionadas por la coordinación del Grado. También se realizó una reunión extraordinaria para informar al equipo docente de la titulación del proceso de renovación de la acreditación del Grado.

Asimismo, la Vicedecana de Grado ha mantenido reuniones periódicas individuales con algunos docentes para tratar temas relativos a sus encargos docentes y de gestión, así como para definir y evaluar con cada uno de ellos las perspectivas del curso académico.

Los temas tratados en las reuniones con los docentes del Grado han sido, entre otros, los siguientes:

- Encargos docentes y tareas de gestión (responsables y funciones).
- Solicitudes de bibliografía y actualización de la base de datos bibliográfica del Grado.
- Programación de las actividades extra-académicas: visitas docentes, seminarios, talleres, etc.
- Previsión y trabajo en algunas de estas actividades, especialmente la Semana de las Lenguas y de las Culturas, y el Ciclo sobre perfiles profesionales "Lost in translation".
- Presentación y funciones de la becaria de colaboración del Grado.
- Preparación de la actividad "La Universidad de los niños", de la cual se encargó la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural este curso.
- Preparación de propuestas para la celebración del 10º Aniversario de la Facultad de Comunicación y de la USJ.
- Contactos y actividades que se podrían realizar con empresas relacionadas con los perfiles del Grado.
- Organización y propuestas para la materia de Trabajo Fin de Grado.
- Agenda y organización de la evaluación externa del Grado.
- Agenda y organización de la renovación de la acreditación del Grado.

7.3.3. Análisis satisfacción del profesorado

Se realizó por última vez hace dos cursos.

7.4. Satisfacción del personal no docente

7.4.1. Reuniones de personal no docente

No procede.

7.4.2. Análisis satisfacción personal no docente

No procede.

7.5. Inserción laboral de los graduados

7.5.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

No procede.

7.5.2. Análisis inserción laboral

No procede.

Orientación a la mejora

8. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS

8.1. Evaluador externo

Las conclusiones del informe emitido por Susanne M. Cadera con fecha 27 de abril de 2015 son las siguientes:

La valoración global del Grado en Traducción y Comunicación intercultural es muy buena. El plan de estudios tiene una estructura lógica y ofrece una formación generalista con la posibilidad de introducción a una formación más específica mediante la elección de uno de los itinerarios. Estas dos opciones, itinerario de Traducción e Interpretación Institucional o de Comercio Exterior, están adaptadas a las necesidades actuales del mercado laboral, aunque es cierto, que para una especialización más profunda se debería cursar un Máster universitario.

Las instalaciones, herramientas y equipos que están a la disposición del alumno son buenas. Tienen facilidad para el estudio individual y para llevar a cabo trabajos en equipo. Se usan herramientas informáticas adaptadas a las necesidades del título y hay buena disposición por parte del profesorado y del alumnado de utilizar la plataforma docente propia de las asignaturas de la titulación.

La comunicación entre profesorado y alumnado es muy buena. Además existe el plan de acción tutorial que orienta a los estudiantes tanto académicamente como profesionalmente.

Las recomendaciones son las siguientes:

Se debería mejorar la información en la página web relativa a los distintos planes de estudio.

Hay cierta duda sobre la coherencia entre el nombre del título "Grado en Traducción y Comunicación intercultural" y el plan de estudios. La comunicación intercultural solo está presente de forma explícita en la asignatura obligatoria "Intercultural Communication" y solo aparece otra asignatura relacionada en el itinerario de Traducción e Interpretación institucional (Mediación intercultural).

Se recomienda añadir en la página web y en la memoria del título alguna descripción general del título en la que se indique, entre otros, que la comunicación intercultural es una competencia transversal que se desarrolla en varias asignaturas. Esto se debería especificar también en las guías docentes correspondientes.

La especialidad de interpretación no aparece en el título. Sin embargo, aparecen dos asignaturas en el plan de estudio. Según las guías docentes se trata en ambas asignaturas de una introducción a las distintas modalidades de interpretación. Este enfoque es acertado ya que el desarrollo de competencias de un intérprete profesional se debería reservar para un Máster debido a la necesidad de muchas horas de prácticas en las distintas modalidades, pero sobre todo, en la modalidad de la interpretación simultánea. Se recomienda reformular la competencia E5, "Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación" para que se entienda que se trata de una iniciación a la interpretación.

Por otro lado, en el itinerario de "Traducción e Interpretación Institucional" se echa de menos una asignatura de interpretación. Se recomienda cambiar el nombre a "Traducción institucional" o a "Traducción institucional y mediación" o, en el caso de que se quiera mantener este título, planificar una asignatura de interpretación en una posterior modificación del título.

8.2. ACPUA

El último Informe de Seguimiento recibido por parte de ACPUA está publicado en la [página web](#) de la Agencia.

9. PROPUESTAS DE MEJORA

9.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2014-2015

Las mejoras introducidas durante el año académico 2014-2015 que se incluían en los objetivos de la Memoria del curso anterior han sido las siguientes:

- Implantar las modificaciones solicitadas en el plan de estudios de la titulación, tanto las que se realizan progresivamente y que comienzan con el primer curso del Grado, como las que se implantan en las materias del itinerario de Comercio Exterior.
- Asegurar que los sistemas de evaluación y contenidos de las Guías Docentes se ajustan a lo establecido en la Memoria de Verificación vigente.
- Mejorar la satisfacción de alumnos egresados de Grados.
- Realizar diagnóstico para la titulación susceptible de aplicarse a la nueva legislación de Grados de 3 años.
- Obtener la acreditación de títulos oficiales evaluados durante el curso presente.
- Consolidar los foros de participación de los estudiantes definiendo un nuevo modelo de Semana 0, a modo de evento, para alumnos de nuevo ingreso y también para alumnos veteranos que favorezca el conocimiento de los servicios al estudiante y la inscripción en programas formativos y actividades organizadas.
- Visibilidad y presencia del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural fuera de la USJ.
- Fomentar la información, relación y contacto con los egresados y futuros graduados del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural.
- Nueva propuesta de convenio con una universidad anglófona.
- Seguir fomentando la visibilidad del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural en la Facultad de Comunicación y en la USJ, así como la colaboración entre titulaciones.
- Fomentar la participación del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural en las actividades del 10º Aniversario de la USJ y de la Facultad de Comunicación.
- Iniciar el contacto desde el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural con centros de Enseñanza Secundaria bilingües de la comunidad autónoma.

Véase la tabla de la sección 11 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre la revisión de objetivos.

9.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2015-2016

El Plan de acción del presente año académico incluye una variedad de objetivos, algunos específicos de esta titulación y otros generales de la Facultad o de la Universidad en los que el Grado se ve también implicado. Véase la tabla de la sección 12 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre las propuestas de mejora.

ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES

	CÓDIGO	INDICADOR	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	55
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,18	0,36	0,36	0,33	0,25	0,24
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	6	12	15	15	10	13
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	33,3%	200,0%	125,0%	100,0%	66,7%	130,0%
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,11	0,22	0,27	0,27	0,18	0,24
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso en primer curso que han realizado la PAU	100,0%	83,3%	93,3%	80,0%	100,0%	92,3%
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
8	IN-036	Nota media de acceso PAU	7,4	6,3	7,0	6,6	7,2	6,6
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	0	0	0	0	0	0
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	22	32	44	41	43	38
11	IN-047	Número de egresados	NP	NP	12	4	9	7
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (outgoing)	0,0%	3,2%	31,0%	7,5%	14,3%	23,7%
13	IN-012	% de alumnos en programa de movilidad (incoming)	45,5%	46,9%	50,0%	100,0%	114,0%	73,7%
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	4,3	3,6	4,0	5,2	3,7	3,3
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	37,7%	28,6%	37,0%	24,0%	26,4%	33,3%
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	7,7%	14,3%	12,0%	12,5%	22,6%	25,0%
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	100,0%	94,6%	100,0%	97,4%	87,8%	93,6%
18	IN-069	Tasa de rendimiento	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	82,8%	89,7%
19	IN-070	Tasa de eficiencia	NP	NP	99,8%	94,1%	100,0%	100,0%
20	IN-071	Tasa de abandono	NP	NP	16,7%	33,3%	25,0%	33,3%
21	IN-072	Tasa de graduación	NP	NP	NP	83,3%	42,6%	58,3%
22	IN-112	Tasa de éxito	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	88,0%	89,9%
23	IN-113	Tasa de evaluación	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	94,0%	99,7%
24	IN-074	Duración media en los estudios	NP	NP	4,0	4,8	4,2	4,2

25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	8,1	6,7	7,4	7,2	8,1	8,7
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	6,9	8,5	6,2	9,1	7,7
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad	NP	7,7	8,3	8,4	8,6	9,0
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	8,2	7,8	8,0	8,5	8,5	8,5
29	IN-085	Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	7,7	4,8	6,3	8,3
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	8,5	NP	8,8	NP	8,3	NP

ANEXO 2: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

Fecha de reunión: 10/12/2015

Lugar: Facultad de Comunicación. Aula A11.2

Asistentes:

El 10 de diciembre de 2015 la Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Joseba Bonaut (Decano de la Facultad de Comunicación). Excusa su asistencia.
- Teresa Baquedano (Vicedecana del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural).
Elabora el acta.
- Eoghan Sánchez (docente del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, coordinador de las Prácticas Externas, representante Personal Docente e Investigador).
- Cristina Carnicero (técnico del departamento de Relaciones Internacionales, representante del Personal Técnico y de Gestión)
- Bianca Dobos (alumna del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y delegada del 3^{er} curso, representante de estudiantes de la titulación).
- Natalia Vallés (Unidad Técnica de Calidad).

Conclusiones:

- Datos de matrícula y captación de alumnos:

Se comentan los datos de matrícula y los posibles motivos de bajas de alumnos del curso académico 2014-2015, ambos datos relacionados con los dos cursos anteriores. En cuanto a la justificación de las bajas, se tratan los motivos que han quedado reflejados en Secretaría y aquellos que no pero que se conocen a través de la experiencia de los docentes mediante las tutorías o la vida académica. Ante el incremento de este número se explica que se trata de las bajas totales en los cuatro cursos no solo en primero, y además desde la UTC se comenta la manera de recabar los datos. Este departamento manejaba un concepto distinto del considerado por Secretaría y Gerencia para calcular las bajas pero a partir de ahora se están unificando los procesos y los criterios asociados a los mismos.

Por último, se comentan las acciones llevadas a cabo junto con el departamento de Marketing e Información Universitaria para intentar incrementar el número de matrículas de nuevo ingreso en la titulación. Se destaca la labor de la becaria del grado en la gestión del blog de estudiantes.

- Modificaciones del plan de estudios 2014 (BOE A-2014-10473) incluidas en el curso 2014-2015 inmediatas y progresivas:

Se explican las modificaciones que se han incluido durante este curso derivadas del plan de estudios 2014 (BOE A-2014-10473). Entre las inmediatas se encuentran las dos materias del itinerario de Comercio Exterior en el semestre VI, Dirección y organización de empresas multinacionales y Comercio y logística internacional, impartidas conjuntamente con el grado de Administración y Dirección de Empresas. Entre las modificaciones progresivas implantadas por tanto únicamente en primer curso, se encuentra la materia de Historia Universal en semestre I. El resto de materias se encontraban ya en los planes de estudios

anteriores. Se expone no obstante todo el plan de estudios con todas las modificaciones aprobadas pertenecientes a este plan.

- Sistema de gestión de calidad:

Se comentan las quejas, sugerencias e incidencias del curso, entre las que destacan los problemas con algunas instalaciones (baños y climatización, especialmente) y en menor medida, el transporte. Se incide en el hecho de que, a pesar del aumento con respecto al curso pasado, 35 incidencias son bastante pocas, especialmente si se comparan con las de otras titulaciones, ya que representan el total de alumnos de la titulación en todo el curso más las de aquellos estudiantes que no se han identificado por grado, sino por centro y que también se han incluido.

En cuanto al profesorado y su evaluación parcial, destacan los buenos resultados y la media ligeramente por encima de la de la universidad. Se comenta también el único caso de evaluación docente completa y el resultado.

- Personal de apoyo, recursos materiales y servicios:

Por lo que respecta al personal de apoyo, recursos materiales y servicios, se explica la razón de la introducción en la Memoria del personal del Servicio Técnico Audiovisual y del de Relaciones Internacionales por su relación con la titulación, tanto en la gestión de las consolas de interpretación para el primero, como en el apoyo continuo de la movilidad internacional para la materia de Estancia en el extranjero los segundos.

- Prácticas externas y movilidad internacional (*outgoing*):

Se exponen las empresas y entidades en las que durante el curso 2014-2015 han realizado sus prácticas obligatorias los alumnos de la titulación que en general son bien valoradas, a excepción de un caso particular y se explican los motivos de la baja valoración por parte del estudiante correspondiente interviniendo el representante del PDI en la explicación como coordinador de prácticas.

En cuanto a la movilidad internacional, se comentan los destinos de los alumnos *outgoing*, en los que aparece igualmente no solo la modalidad académica sino también la de prácticas internacionales. Se explican las dificultades habidas durante este curso con algunas universidades en cuanto al envío de las calificaciones finales de los alumnos y tanto la técnico de Relaciones Internacionales, como el representante del PDI y la Vicedecana del Grado están de acuerdo en aconsejar a los alumnos que realicen la movilidad internacional obligatoria en modalidad académica por variadas razones: son 30 créditos de formación que de otra forma no tendrían, y los alumnos siempre tienen la posibilidad de realizar prácticas internacionales una vez egresados. El programa Erasmus + ofrece ahora bastantes posibilidades al respecto. Por último destaca la excelente valoración de la movilidad internacional con el valor históricamente más alto desde el inicio de la titulación.

- Resultados de aprendizaje:

Se explican las principales actividades realizadas en la titulación, especialmente las que aparecen en los hitos del curso.

Se exponen asimismo los resultados de aprendizaje, aunque únicamente se señala la tasa de rendimiento por materias por cuestiones de tiempo, ya que el resto de tasas de las materias aparece en la Memoria y los presentes pueden consultarlas igualmente. Se explica que han descendido los casos de no presentados y suspensos, existiendo una concentración de notables y un descenso por tanto de aprobados y sobresalientes aunque han aumentado las matrículas de honor, todo esto en relación con el curso pasado. Se comentan las materias con mayor y menor rendimiento, las del plan 2008 en relación con el curso anterior, en los planes 2013 y 2014 las que presentan tasas más altas y bajas ya que no hay datos para comentar con otros cursos por ser planes con una sola promoción, a pesar de existan materias homólogas en el plan 2008.

Se explica igualmente que, pese a que la tasa de abandono es mayor que la del curso anterior, el abandono de los estudios se hace cada vez más en los primeros cursos, lo que resulta un beneficio para el alumno que se da cuenta antes de que esta no es la formación que más le conviene y puede encontrar otra vía profesional.

Asimismo, se comentan las recomendaciones de ACPUA efectuadas en el informe final en relación con la visibilidad de CESUGA, la superación de los créditos pendientes de Estancia en el extranjero, el incremento del número de doctores en la titulación y de la actividad investigadora.

- Satisfacción de estudiantes y egresados:

Se señala que han incrementado los valores de la satisfacción con la biblioteca y la acción tutorial entre los estudiantes y han descendido ligeramente los correspondientes a la restauración, los recursos materiales y la información en la web para alumnos de nuevo ingreso. Para los egresados la mejor valoración se ha asignado a los materiales didácticos, relacionado esto último con la satisfacción de la labor docente de los docentes y con los resultados obtenidos en la titulación, siendo esta una variable muy bien posicionada. En los grados suben todas las variables representando tanto los aspectos generales como específicos del grado respecto del curso anterior. Los asistentes comentan que estos valores dependen mucho de las promociones y del aprovechamiento que han hecho de su formación durante los cuatro años, así como del cumplimiento de sus expectativas personales y profesionales.

- Acciones de mejora para el curso 2014-2015 y plan de acción 2015-2016:

Se exponen finalmente cuáles han sido las acciones de mejora implantadas en la titulación en el curso 2014-2015 trazadas a partir del plan de acción correspondiente y se comentan los principales objetivos para el curso 2015-2016 incluidos en la Memoria Anual en el apartado del plan de acción.

Al no existir ruegos ni más preguntas o comentarios, tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la Vicedecana de la titulación, quedó aprobada la presente Memoria correspondiente al curso académico 2014-2015.